

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrrahmane Mira n Bgayet



Tamezdayt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : Tasekla

Amyedres deg Tmacahut « Aḥeggan n wakli » n Ahmed Hamoum

Syur

S Imendada n

- Massa : Hammadi Abla
- Massa : Kheyar Ouacila

Mass : AYAD Salim

Aseggas asdawan

2020 / 2021

Asnemmer

Deg tazwara ad d-nsenemmer :

- ✓ *Rebbi i d ay-d-yefkan afud d tebyest akken ad d-nessali amahil-ayi.*
- ✓ *Tanmmirt war tilas i yimawlan-ney i yellan yid-ney, nessaram ad ay-semhen lee tab-nsen.*
- ✓ *Ad nesnemmer Mass AYAD Salim i d-yellan i lmendad n umahil-ayi segimi yebda almi yekfa.*
- ✓ *Tanmmirt i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy, yal yiwen s yisem-is.*
- ✓ *Tanmmirt akk i wid i ay-d-yefkan afus n tallelt, d wafud, i y-iewnen ama s leqreb ama s lbeed.*
- ✓ *Tanmmirt i yal win yuran yef Imaziyt i d-yejjan agerruj i dumen yer sdat nufa-t-id i awn-ay wa ad t-id-afen wiyad.*

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

*I baba d yemma ezizen fell-i, llan yid-i deg
tazwara almi taggara, ssaramey-asen teyzi n
leɛmer.*

I watmaten-iw ylayen : Rahim d walid.

*I waltma ezizen fell-i Asma d urgaz-is latif d
yessi-ten Sidra d Rudayna.*

*I lejdud-iw, d ɛmum-i, d ɛmumti, xwali, d
xwalti d tarwa-nsen akken ma llan.*

I imdukkaɓ-iw, d temdukkaɓ-iw akken ma llan.

I tin d wacu cerkey amahil-a : Abla.

I kra win i yi-isnen yeqreb ney yebɛed.

Ouacila

Abuddu

Tazrawt-a ad tt-buddey :

I twacult-iw Hammadi akken ma llan.

*I win yezdin tudert-iw s laman, win i yellan d amedya
n teyest d tissas baba ad yessey zef Rebbi di l emr-is.*

*I tin i awzen u lan, iyi-d-yeskren deg irebbi n tayri d
le nana, s wul-is yemma ezizen s te zi n l emr-is.*

*I watmaten-iw  layen, d yessetma iceb en tudert-iw
yal wa s yisem-is.*

I tin icerken yid-i ahil-a Ouacila.

I temduk al-iw d yemduk al-iw yal wa s yisem-is.

I k ra win i yi-issnen yeqreb ney yeb ed.

Abla



Ayawas

Ayawas

Tazwart tamatut 11-14

I-Aħric amezwaru: Tizri

1-Ixef amezwaru: Awal yef umyedres

Tazwart 17

1. Ažar d temhezt n umyedres 17

2. Gérard Genette d useđres 18

2.1 Amyedres 18

2.2 Azneđres 18-19

2.3 Afedres 19

2.4 Awseđres 31

2.5 Afleđres 19-20

3. Tasenseka n umyedres 20

3.1 Assayen yezdin sin n yiđrisen 20

3.1.1 Tabdert 20-21

3.1.2 Takerda 21-22

3.1.3 Ameεεen 22

3.1.4 Tasyilt 23

3.2 Assayen n usuddem 23

3.2.1 Asuddem n ulsiley 24

3.2.1.1 Amkadan 24

3.2.1.2 Astehzi 24

3.2.1.3 Ankaz 24

3.2.2 Asuddem n urwas 24

3.2.2.1 Asyineb 24

3.2.2.2 Aεekki 25

3.2.2.3 Aleqqem.....	25
4. Tafelwit tamatut n uflɛdres	25
Taggrayt.....	26
2-Ixef wis sin: Tamacahut taqbaylit s umata.....	
Tazwart	28
1. Tamidrant n tmacahut	28
1.1 Tamacahut deg yisegzawalen d yimawalen	28-29
1.2 Tamacahut yer yinegmayen n tmurt n Leqbayel	29
2. Lesnaf n tmacahut	30
2.1 Tamacahut tamakunt.....	30
2.2 Tamacahut n yiyersiwen.....	30-31
2.3 Tamacahut n taɗsa	31
2.4 Tamacahut n usefhem	31
3. Tadra n tmacahut	32-33
4. Tulumisin d twuri n tmacahut.....	33
4.1 Azwel	34
4.2 Inawenn tazwara d taggara	34-35-
36	
4.3 Akud d wadeg	36-37
4.4 Iwudam	37
4.5 Tutlayt.....	37-38-
39	
4.6 Aseɗru	39
4.7 Tayessa n tmacahut	40
4.8 Isental n tmacahut	40
4.9 Tawuri n tmacahut	40-41-42
5. Tasiwelt.....	42

5.1 Amsawal	43
5.2 Lesnaf n umsawal	44
6. Tasensiwelt.....	44-45
Taggrayt.....	45

II-Aħric wis sin: Aħric n tesleđt

1-Ixef amezwaru: Abeddel i d-yellan gar snat n tmucuha

Tazwart	48
1. Abeddel deg uzwel.....	48
2. Abeddel deg yinnan n tazwara d taggara	49
3. Abeddel deg wakud d wadeg	50
3-1. Abeddel deg wakud	50
3-2. Abeddel deg wadeg	50-51
4. Abeddel deg yiwudam	51-52
5. Abeddel deg tutlayt	52-53
6. Abeddel deg uqlam	53-54
7. Abeddel n usentel.....	55
8. Abeddel deg umsawal	55-56-57
9. Abeddel deg tyessa d tektiwin akked twuri	57
9-1 Abeddel deg tyessa.....	57
9-2 Abeddel deg tektiwin.....	58
9-3 Abeddel deg twuri.....	58-59
Taggrayt.....	59

2-Ixef wis sin: Amyeđres deg tmacahut Aħeggan n wakli.....

Tazwart	61
1. Tabdert	61

1.1 Inzan	61-62-63
1.2 Taneqqist	63-64
1.3 İdrisen n tesređt.....	64-65
2. Tasyilt.....	66
2.1 Taqsıđt	66
2.2 Tinfaliyin n tesyilt.....	66-67
3. Amyeđres n tewsit.....	68
4. Aleqqem n tmacahut	68
Taggrayt.....	68
Taggrayt tamatut.....	70-71
Tijenıađ.....	
1. Assissen n umaru.....	73
2. Agzul n tmacahut « Ađeggan n wakli ».....	73-74
3. Tamacahut n « Ađeggan » n Henri Genevois.....	74
4. Kra leqdicat i yemmugen yef umyeđres deg tsekla taqbaylit...75	
Umuy n yıdlisen	77-78
Amawal.....	80-81-82
Agzul.....	83
Awalen issura.....	83

Tazwart Tamatut

Tazwart tamatut

Tazrawt-a tekcem deg tayult n tsekla yuran s teqbaylit, terza amyedres deg tmacahut « *Aħeggan n wakli* » i yura Ahmed Hamoum, deg-s ad d-nesken assayen n umyedres gar tewsit-a d tewsatn n tsekla, d ubeddel i d-yellan deg-s ilmend n wamek tella deg timawit.

Tasekla timawit, ur tettwasen ara s tira tedder deg timawit, tiwsatin-is ttruħunt seg yimi yer umezzuy M.Imarazene yenna-d deg wawal-is : « *Tasekla-agi akken ma tella tettruħu seg yimi yer tmezzuyt d ayagi i tt-yeğğan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen, akken ad tawwed si lğil yer wayed* ». ¹

Maca abrid-agi n timawit ur idum ara, acku aħas n tewsatn n tsekla i iruħen zrent deg tesreft n tatut, yef waya i d-tusa tirawit akken ad tesfed leeyub n timawit ad teħrez tasekla-agi i lbeda. Syin akkin banent-tt-id snat n tewsatn n tsekla : tasekla timawit yettwajerden, tasekla yuran s usnulfu, taneggarut-a d tin i d-yeglan s tewsatn timaynutin gar-asent : amezgun, tullist, ungal, tamacahut n umeskar.

Tasekla yuran s usnulfu, tesa assay meqqren d tsekla timawit deg wayen yerzan asnulfu aseklan acku imyura ttagmen-d deg tsekla timawit, akken i d-yenna A.Ameziane (2008 ; 70) : « *deg wayen yerzan areħtal seg tsekla tajentadt ney tasekla tamensayt, amyaru yesseqdac snat n tarrayin ; tamezwarut ad iawwed aħris amensay, ad t-iger deg uħris, tis snat ad iawwed aħris maca ad as-ibeddel talya* » ²

Ger tewsatn-a n uzyan amaynut yufrar-d yirem n umyedres yeqnen yer tezri yerzan aħris, acku amyedres yettnadi yef wassay n uħris d uħris-nniħen, irem n umyedres yerzan akk lesnaf n tewsatn n tsekla am tmedyezt, amezgun, tullist, ungal, tamacahut.

Azwel i nefren deg tezrawt-a d : « *Amyedres deg tmacahut Aħeggan n wakli* » i yura Ahmed Hamoum, terza tamidrant n umyedres i yesseqdec Ahmed Hamoum deg tmacahut-is « *Aħeggan n wakli* », deg tazwara ad d-nbeyen abeddel i d-yellan gar tmacahut-a akked tmacahut Henri Genevois i wumi qqaren « *Aħeggan* » i d-yegmer seg timawit, d timenna i d-tettwanna, syin akkin ad d-nawi yef wassay yellan gar uħris-a

akked tewsatin n tsekla s umata, deg-s ad negzu iferdisen n umyedres i yesseqdec umyaru deg tmacahut-is *Aḥeggan n wakli*.

Asagem i neseqdec deg tezrawt-a d tamacahut n *Aḥeggan n wakli* i yura Ahmed Hamoum, i d-yefyen deg tezrigin n Tlantikit Bejaia, deg 12 yennayer 2005, tesca azal n 32 n yisebtar, deg usebter amezwaru ad naf tazwart ixdem-itt Kamel Bouamara ; yewwi-d deg-s yef tsekla taqbaylit s umata, deg teylaft n berra yefka-d tugna n yiwen n wakli sdaxel n silul di tṭlam, dayen banen-d waman truḥun-d fell-as, yefka-d isem n umeskar, d uzwel n tmacahut s tlatinit wayeḍ s tfinay, ma deg teyleft taneggarut, yefka-d tugna-s d kra n yisallen fell-as yerna yefka-d agzul d amectuḥ seg tmacahut-is. Asentel n tmacahut-a d win n tayri gar wakli d yelli-s n sselṭan, ma dayen yeenan azwel-is, d win yesēan isem i yettunefken i wakud i d-yettilin gar 31 mayres alma d 07 yebrir, ilmend n tedyant i yeḍran i wakli.

Ma d ayen yeenan tamacahut i d-neddem seg udlis la composition du calendrier agraire n Henri Genevoix, d tin yesēan azwel n « *Aḥeggan* » tella deg usebter wis 43 alma d 50, llant deg-s kraḍ n tmucuha, netta ijred-itent akken iten-tt-id-yewwi deg tmawit, neddem-d tamacahut tamezwarut, azwel-is d win yesēan isem i yettunefken i wakud i d-yellilin gar 23 alma 30 meyres ilmend n tedianin i d-yeḍran iḥerriyen d waklan.

Mi nemmuqel yer tmacahut *Aḥeggan* i d-newwi deg udlis n Henri Genevoix d tamacahut n Ahmed.Hamoum *Aḥeggan n wakli*, yella wayen i cudden gar-asant seg tama yella wayen yemxalafen, d ayen i ay-yeḡḡan ad nerr lwelha yer ubeddel-a i yettaken ahat udem amaynut deg tallit-a tamirant, i d-yeglan s usemres n talyiwin n umyedres n tmacah¹ut *A²ḥeggan n wakli* s wakka i neḍfer tamidrant-a n umyedres acku d tamaynut deg wannar n tsekla Taqbaylit, ulac atas ixedmen yef umyedres deg tmacahut taqbaylit.

¹Moussa Imarazene, Timeayin n Leqbayel, HCA, 2006.2007.p06.

² « L'emprunt des genres littéraires étrangers n'implique pas une rupture avec la tradition orale. En effet, on distingue au moins deux attitudes chez les écrivains contemporains » (i) La reprise de textes traditionnels et leur déplacement à l'écrit ; (ii) La reprise et transformation subservie de l'architecte traditionnel ».

Ma d ayen i ay-yeğġan nextar tamcahut n Ahmed Hamoum *Aħeggan n wakli*, imi nufa dakken iger-d deg tmacahut-is atas n tsekla timawit, am teqsiđt, tanqist, inzan...

Ma d ayen yeenan ameskar nefren Ahmed Hamoum, acku d yiwen gar wid i d-yesnulfayen deg wannar n tewsit n tmacahut, yerna yefka-as azal d ameqqran, am wakken dayen ulac anwa ixeddmn leqdic ney tazrawt yef leqdic-is.

Timental i ay-yeğġan ad nefren asentel-a tamezwarut d lehmalala n tewsit n tmacahut, tis snat imi nwala abeddel i d-yellan deg tmacahut-a ilmend n wakken tella deg tirawit akk d tmawit, arnu yer waya imi nnuda yef tezrawin yemmugen yef tewsit n tmacahut nufa-d dakken tuget n tezrawin mmugent yef tesleđt, agmar n tmucuha... , maca asentel n tmiđrant n umyedres deg tmacahut ur mucae ara s wařas xarsum s teqbaylit .

Iswi deg tezrawt-a, ad d-nesken abddel i d-yellan deg tmacahut *Aħeggan* i d-yellan deg udlis n *Henri Genvois* i d-yewwi seg tmawit, akked tmacahut *Aħeggan n wakli* i d-yesnulfa *Ahmed Hamoum*, seg tama-nniđen ad d-nesken talyiwin n umyedres i yesseqdec umyaru deg tmacahut *Aħeggan n wakli*.

Am wakken dayen i nebya ad negzu tawuri i yesea umyedres ama yef tmacahut ama yef yimeyri ilaq ad d-nessisen ansi i d-yewwi umyaru ayen i d-iger deg uđris-is d wamek iten-isemres, arnu yer waya nebya ad nesnerni tamiđrant-a n umyedres imi d tamaynut i d-tekcem yer unnar n tsekla taqbaylit.

Iwakken ad nessiweđ ar yiswi n tezrawt-a i yettnadin yef wamek i d-yettili umyekcem gar tsekkiwin n tsekla tatrart i d-yellan deg tmacahut *Aħeggan n wakli* nefka-d kra n yisteqsiyen igejdanen yef wacu ara tebnu tezrawt-a :

- Dacu i d-abeddel i yellan gar tmacahut n *Aħeggan* i d-yellan deg tmawit akked tmacahut yuran *Aħeggan n wakli* ?
- Amek i llant talyiwin n umyedres deg tmacahut *Aħeggan n wakli* ?

Ilmend n tyuri n usagem iban-d dakken tiririt yef iseqsiyen-a tezmer ad tili akka :

- Abeddel terza tayessa n uđris akked tewsit-is.

- Amyeḍres yella-d s talya n tebdert ak tesyilt.

Iwakken ad nessiweḍ yer yiswan n tezrawt-a, ad nesseqdec tizri n umyeḍres i d-yefka *Gerrard Genette* yerzan assay yellan gar yeḍrisen, ad neereḍ ad nessegzi talyiwin n tsekla i d-yeggar umyaru deg tmacahut-is, ihi ad nebḍu tazrawt-a yef sin n yeḥricen :

Deg uḥric amezwaru d win n tezri ara nebḍu yef sin n yexfawen : ixef amezwaru ad d-nawi deg-s awal yef uẓar d temḥezt n tnaki n umyeḍres d usbadu n yiferdisen n tezri n *Gerrard Genette*, deg ixef wis sin ad naereḍ ad d-nefk awal s umata yef tmacahut, yef tadra-s, d yisental d tulmisiin-is.

Deg uḥric wis sin d win n tasleḍt, ula d wa nebḍa-t yef sin n yexfawen ; ixef amezwaru d win ara d-nexdem deg-s tasleḍt n ubeddel i d-yellan gar tmacahut n *Aḥeggan* d tmacahut *Aḥeggan n wakli*, ma deg ixef wis sin d win ideg ara ad d-nexdem tasleḍt n limarat n umyeḍres i yellan deg tmacahut *Aḥeggan n wakli* .

Aḥric amezwaru

Tizri

Ixef amezwaru
Awal yef umyedres

Tazwart

Deg yixef-a amezwaru naered ad d-nessegzi yiwet n tmiđrant taseklant tamaynut, i d-ibanen deg uđric n uzyan aseklan. Ad d-nawi yef umyedres. Deg tazwara ad nawi awal yef uđar d temhezt n tnakti umyedres, syin akkin ad nehder yef tezri n G rard Gennette, yer taggara ad d-nemslay yef tsensekka umyedres.

1. Ađar d temhezt n tnakti umyedres

Tamiđrent n umyedres tuy-d seg leqdic n imezralyanen irusiyen³ i d-igan leqdic yef timanit n uđris aseklan,  ur-nsen iwakken ad d-nefhem leqdic aseklan ilaq ad d-nadi yef wassay yes a leqdic-nniđen, akken sutren timanit n uđris aseklan, acku ugin asegi n uđris aseklan s tmental umezruy ney tsenmetti d tusna n yiman maca asegi n yiđrisen ilaq ad yili yef wayen yellan deg-s. Ayen i d-yeskanayen d akken llan iferdisen sdaxel n uđris i d-yeggaren assay gar leqdicat iseklanen. Deg tama-nniđen tanakta n umyedres tređl-d seg leqdicat n M.Bakhtine deg tezri n tesnilest, yerzan inaw sdaxel n yinaw akked tiki i d-yeqqaren tasekla tettas-d seg usiley iferdisen idelsanen yemgaraden d tesnilest deg uđris,  ur-s leqdicat iseklanen gar-asen ungal d adeg n ugetmesli*, anida i d-ttemplalen isgar* n tesnilest, tasnayanibt* d yedles.

Tanakti* n umyedres* d tin i d-yeفرarin syur J.Kristeva i tesseqdec i tikelt tamezwarut deg leqdicat yerzan tizi n tsekla, ayen i d-ibanen i tikelt tamenzut deg umagrad i texdem yef Bakhtine deg useggas 1967  ur-s amyedres d timlilit n yiđricen n yiđrisen yettwarun yakan, syis-sen i d-tteffey uđris amaynut. Seld leqdicat-a gar yiseggasen n 1970 akked 1980, amyedres yettef annar s tehri deg tayult n tsekla, akken tettwađsab d allal i usegi n uđris aseklan d usegi-ines, ad nebder seg wid i d-yewwin kra n tmuyliwin-niđen i tmiđrant n umyedres, ney wid i yessews en tamuyl i wayen i

3

https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Formaliste_russe

Imezralyanen irusiyen : formalistes russe (amawal n Berkay) ; d yiwen uyerbaz yesnilsanen d yesnazriyen n tsekla yellan ggan leqdic i d-yeglan s temhazt n tayult uzyan aseklan gar iseggasen 1914 armi1930. Llan sin n yegrawen ; agraw n Moscou yettef Roman Jakobson, d ugraw n Saint-P tersbourg yettef Victor Chklovski.

d-tenna Kristeva yef tmiđrant-a gar-asen Roland Barthes yessegza-d tamidrant n umyedres am użetta i d-yettilin deg uđris Riffaterre yur-s amyedres yeqqen yer unagraw n tyuri yezdin ađris aseklan, imeyri yetteeqal ađris d aseklan acku yettaf-d assay deg uđris d wid-nniđen. Maca leqdic n Gérard Gennette yerzan tizri n useđres d win akk i d-yufraren gar wiyad acku yesea asemdu meqqren yef tnakti n umyedres.

2. Gérard Gennette d useđres

Gérard Genette yegga-d yiwet n tezri tamatut d useđres tin yebnan yef tesleđt yerzan assayen yesea uđris d yiđrisen-nniđen, deg tezri-a amyedres d yiwen uferdis ger iferdisen-nniđen. Deg umekkan n yirem amyedres yesseqdec irem aseđres deg tezri-s acku yer G.Gennette aseđres (2005; 42): « *D ayen akk i d-yeggaren assay, iban ney d uffir, d yiđrisen-nniđen* »⁴ akken i d-yefka smus (5) n tewsatin n useđru d tid i d-yesbadu:

2.1 Amyedres*

Gerard Gennette (1982; 08):« *D assay yezdin timlilit n sin ney ugar n yiđrisen [...] s tilin n uđris deg wayeđ. S talya ibanen, d aseqdec amensay n tebdert (s imezliyen, s tesyilt ney mebla tasyilt); S talya ur nettban ara mliđ, tin takerđa [...] tin i d-yerđel ur tt-id-yebdir; S talya ur nettban ara, tin umeeeen, d ini i d-yeggaren assay gar-as d wayen-nniđen* »⁵

Ad neeređ ad d-nesegzi tabadut-a: amyaru mi ara ad yaru adlis n tsekla yettagem-d seg yiđrisen yezrin, yella wayen i d-yettbanen srid yella wayen ur d-nettban ara, akken yessemras kra n tewsatin am tebdert, ameeena. Takerđa.

2.2 Azneđres*

⁴« *Tout ce qui le met en relation, manifeste ou secrète, avec d'autres textes* ».

⁵ « *[...] une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes [...] par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation (avec guillemets, avec ou sans référence précise) ; sous une forme moins explicite et moins canonique, celle du plagiat [...] qui est un emprunt non déclaré, mais encore littéral ; sous forme encore moins explicite et moins littérale, celle de l'allusion, c'est-à-dire d'un énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexions[...]* ».

Yer Gerard Genette (1982; 10): « [...] *D assay, s umata ur nettban ara rnu yebæed, deg wayen akk i d-yettwasulyen seg leqdic aseklan, aḍris yesæa assay deg wayen ur nezmi ara ad nsemmi kan aznedres-ines: izewlen, iwellihen, inawen n tazwara [...] izamulen n ṭarf [...] d kra ifardisen i d-yettaken i uḍris tikal, tattalt yettbeddilen, tikal tettak-d awennit* »⁶

Nezmer ad d-nini iferdisen n uznedres d tasarut ara yeḡḡen imeyri ad yefhem dachu i d-yewwi umaru sdaxel n wudlis. Acku yemmal-d akk ayen i d-yezzin i uḍris.

2.3 Afeḍres*

Yer Gerard Genette (1982 ; 09) « *D assay n uwennit iteqqenen aḍris yer uḍris-nniḍen yef i d-yettmeslay, mebla ma yebder-it-id [...] d assay n uzyan* »⁷.

Assay-a yettili gar uḍris n tsekla d yiḍrisen-nniḍen i d-yettawin fell-as, awennit-a yezmer ad d-yili d azyan d tasleḍt i uḍris-nniḍen akken yezmer ad d-yili asefhem tedyant yezzrin.

2.4 Awsedres

Yer A.C.Gignoux (2005 ; 32) « *D assay amsukan*yellan gar uḍris d tewsit uyur yettki, ayanib n tnigawt-is, azun n yinaw-is* »⁸.

Seld tabadut-a nezmer aad nini d akken awsedres* d assay i yettaran aḍris ad yesæu tawsit, ur yezmir ara uḍris ad yili d win n tsekla, ma yella ur yesæi ara tulmisin n uḍris aseklan d ilugan n tira taseklant.

2.5 Afledres*

⁶ « *La relation, généralement moins explicite et plus distante, que, dans l'ensemble formé par une œuvre littéraire, le texte proprement dit entretient avec ce que l'on ne peut guère nommer que son paratexte : titres [...], avertissement, avant-propos, ect. Notes marginales, [...] et bien d'autres tipes de signaux accessoires, autographes au allographes, qui procurent au texte un (variable) et parfois un commentaire* ».

⁷ « *Est la relation, on dit plus couramment, de « commentaire », qui unit un texte à un autre texte dont il parle, sans nécessairement le citer [...] c'est par excellence la relation critique* ».

⁸ « *Une relation structural entre le livre et son code générique, son mode d'énonciation, le type de discours* »

Yer Gerard Genette (1982 ; 13) « *D assayen n uđris B (win iwumi semmay ađris afellay) d uđris-nniđen B (win iwumi semmay ađris adday), d win yettbanen maca mačči d awennit* »⁹

« [...] *Afleđres i d-yettwasuddmen seg uđris-nniđen d asiley ad d-nini d asiley amezyan) ney s usiley s wudem arusrid d arwas* »¹⁰. Seld tibadutin-a nezmer ad d-nini d akken afleđres a assay izemren ad yili gar sin n yiđrisen, ađris afellay* ad d-yawi seg uđris adday* anasli, s talya n usuddem.

Asuddem yer G.Genette yezmer ad yili s snat n talyiwin : ulsiley* yerza amkadan, astehzi, ankaz akked urwas yerza asyineb, Aækki, Aleqqem.

S umata assayen n useđres deg tezri n G.Genette yebđa-ten yef snat n taggiyin : tamenzut d assayen n umyedres yerzan tabdert, takerđa d umeæeen. Tis snat d aseqdec n ufleđres yerzan, alsiley akked urwas.

3. Tasensekka* n umyedres

Akken nwala deg wayen iæddan deg tezri i yegga G.Genette nezmer ad nini d akken s umata llan sin wazunen n useđres : amezwaru d azun yerzan assay yezdin sin ney ugar sin n yiđrisen, am tebdert, ameæeen, takerđa, d tasyilt, wis sin d azun* yerzan assayen n ussudem icerken ađris d wayeđ am umkadan* d usyanib.

3.1 Assayen yezdin sin n yiđrisen

Yer G.Genette tabdert, ameæeen d takerđa d azunen igejdanen yerzan amyedres, acku d talyiwin i d-yesbanayen assay n uđris d yiđrisen-nniđen, yer krađ-a n wazunen yezdin timlilit n sin n yiđrisen i d-yefka G.Genette yenna-d wazun wis kuž tasyilt i d-yerna Annick Bouilllguet.

3.1.1 Tabdert

Tabdert* d aseqdec umyaru n kra tukkisin n tsekla timawit ney tsekla yuran, ameskar n yinaw ney bab n tukkist i d-yettwabdren s umata macci d netta i d-yeggaren

⁹ « *J'entends par là toute relation unissant un texte B (que j'appellerai hypertexte) a un autre texte antérieur a (que j'appellerai, bien sûr, hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle de commentaire* ».

¹⁰ « *J'appelle donc hypotexte tout texte dérivé d'un texte antérieur par transformation simple (nous dirons désormais transformation tout court) ou par transformation indirecte nous dirons imitation* ».

tabdert maca d win yettarun aḍris i tt-id-yeggaren. Iswi n tebdert yezmer ad d-yili uwekked n tektiwin deg uḍris, asfukel n yinan n umyaru, akken tesɛa asemdu* meqqren yef imeyri acku tettwehhi yer yiḍrisen d tedianin-nniḍen.

Yer G.Genette (1982 ; 08) « [...] *D assay yezdin timlilit n sin ney ugar n yiḍrisen [...] s tilin n uḍris deg wayeḍ. S talya ibanen, d aseqqdec amensay n tebdert (s imezliyen*, s tesyilt ney mebla tasyilt) »¹¹*

Tabdert tettban-d deg uḍris s useqqdec n tecraḍ am imezliyen, sin n wagguzen, ayanib n tira ney s ubdar n bab tukkist ayen i d-yeskanen d akken d arettal macci d ayla n umyaru.

Ger inazriyen-nniḍen i yeggan leqdic yerzan tabdert ad d-nebder Antoine Compagnon deg udlis iwumi isemma « *Afus wis sin ney leqdic n tebdert* »¹² anida i d-yemmeslay yef tesleḍt talqayant n usemdu n tebdert yes-s « *ur nezmir ara ad nehder yef tebdert iman-is, ilaq ad d-nehder yef leqdic-is, tanakti* n leqdic-a d tazmert d usemdu azamulan yesea wawal* »¹³ yenna-d « *Tabdert tqeddec aḍris, aḍris iqeddec tabdert* »¹⁴

Seld tibatutin-a nezmer ad d-nini d akken tabdert d tin yesea asemdu yef uḍris ilmend n waṭas n twuriwin akken dayen tesɛa asemdu yef imeyri. S umata tabdert tesɛa talya ibanen, tettwaɛqal s izamulen i as-d-yezzin am imezliyen, ayanib n tira abdar n bab tukkist ney bab n yini...atg.

3.1.2 Takerḍa*

Mi ara d-yeddem umyaru aḥric deg uḍris n umaru-nniḍen, ad t-isexdem deg uḍris-is, ad t-yerr amzun d ayla-s. Akken i d-yenna Michel Schneider : « *kra seqdacen takerḍa acku ur ttkilen ara yef tezmert-nsen n usnulfu, seg tama-nniḍen llan wid i tt-yesseqdacen iwakken ad rren tajmilt i yemyura uqbel-nsen* »¹⁵.

¹¹ « [...] *une relation de coprésente entre deux ou plusieurs textes [...] par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de citation (avec guillemets, avec ou sans référence précise) ».*

¹² « *La seconde main ou le travaille de la citation* »

¹³ « *Il n'est plus possible de parler de la citation pour elle-meme, mais seulement de son travail de la citation. La notion de travail est riche : c'est la puissance en acte, le pouvoir symbolique ou magique de la parole* ».

¹⁴ « *La citation travaille le texte, le texte travaille la citation* ».

¹⁵ « *D'autres, au contraire, ont besoin de plagie autrui par manqué de confiance en leur proper faculté de créer ; d'autre encore ont besion de reconnaitres sans cesse leurs dettes ceux qui les ont precedes* ».

Yer kra n yimazrayen n tayult n uzyan deg tsekla, takerda d yiwet ger talyiwin n umyedres, terza aeiwed n useqdec n yinaw s talyiwin yemgaraden, amyar u yezmer deg udris ad iemmed ney ur yettfiq ara ad iwelhi yer udris-nniiden yellan yakan s wudem usrid ibanen ney win ur nban ara. Temgared yef tebdert i yesaan talya yettbanen, d aeiwed n yini-nniiden yeggar-itt umaru am urettal s ubdar n bab-is, takerda d tin ur nettban ara, d aeiwed n yini deg yini-nniiden maca amyar u ur d-yeggar ara bab-is akken i d-yenna A.C.Ginoux : « *d tuksa s takerda n udris yesaan amaru* »¹⁶

S umata tanakta takerda nettak-as anamek n diri, maca ilaq as-nefk udem-nniiden acku tesaa tiwuriwin-nniiden am usemdu yef udris d imeyri akken i d-yenna A.C.Ginoux : « *teggar imeyri ad d-inadi yef umyedres, ad d-ihwes yef tebdert yefren deg udris* »¹⁷

3.1.3 Ameeen*

D aseqdec n tenfaliyin d inamalen idrisanen s wudem arusrid ur nettban ara yezmer ad d-yemmel tadyant, asebger, idles, leada ...atg, iwakken ad d-nefhem ayen i d-yenna umaru ilaq ad yili icrek-ay yiwen yedles. Yer G.Genette (1982.08) : « *yerza aseqdec n yini i d-yemmalen assay yellan gar-as d yini-nniiden* »¹⁸

Imeyri yessefek fell-as ad yili yesaa kra n tikti yef wacu i d-yettmeslay umyaru deg udris, ad yili yesaa ccfawat iwakken ad d-izer ayen yef i d-yettmeeen ney i d-yeqsed. Akken i d-yenna A.C.Gignoux : « *yezmer imeyri ad d-yeaqel amyedres deg udris. Seg tama-nniiden imeyri ma yella ur yeggim ara deg tmussi am umyaru ney ur t-yecrik ara yiwen yedles d umyaru, yezmer ur yettaeqal ara ameeen* »¹⁹.

S umata ameeen yettili-d s talya tuffirt, temgarad yef tebdert i d-yettlin s talya ibanen. Armas* n tikti n umyaru yeqqen yer tmussi tadelsant akked tmussi taseklant d ccfayat n yimeyri.

¹⁶ « *Le plagiat se définit d'abord comme le vol ou le pillage de textes d'un écrivain par un autre* »

¹⁷ « *Invite ici un lecteur bienveillant à un jeu intertextuel de recherche des citations, disséminés dans le texte* »

¹⁸ « *Consiste en la production d'un énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexions, autrement non recevable* ».

¹⁹ « *Il est certain que le lecteur peut aussi reconnaître dans le texte des intertextes qui'il y place lui-même. A l'inverse, un lecteur moins cultivé que l'auteur ou tout simplement appartenant à une autre sphère culturelle, court le risque de ne plus saisir les valeurs de répétition de l'allusion* ».

3.1.4 Tasyilt

Tasyilt*ur teddi ara deg wazunen n wassayen yezdin sin n yidrisen i d-yefka Gérard Genette, yerna-tt-id Annick Bouillaguet. Deg tesyilt ur yesseqdac ara umyaru ađris akken yella maca yesseqdac inamalen am yismawen imusnawen, icennayen, imyura, asebgar, izewlen ...atg iwakken ad iwehhi imeyri yer uđris ney tikti tagejdant. Akken i d-yenna Pigay-Gros (1996.48) : « *am tebdert, d talya n umyedres ibanen maca ađris-nni ad d-yerr imeyri yer uđris-nniđen mebla ma iseddat-id umaru s wudem amatu* »²⁰

Llan kra n yisazrayen ur semgaraden ara atas gar tebdert, tesyilt d umeeeen, yur-sen sin-a n wazunen mmlen-d tabdert akken i d-yenna A.C.Gignoux : « *Tasyilt d umeeeen zemren ad d-binen d azunen n tebdert ; Antoine Compagnon ur yessemgarad ara gar-asen ; yur-s d azunen yemgaraden n tebdert* »²¹

Seld tibadutin-a yezrin talyiwin n wassayen yezdin sin n yidrisen am tebdert, takerđa, ameeeen, d tesyilt, nger-d tamuylı dakken siwa tabdert i d-yettbanen srid deg uđris, ma yella d takerđa, ameeeen d tesyilt ur banen ara mliđ d imeyri ara iferqen gar-asen ayen i d-yessefken fell-as ad yesu tamusni tadelsant lqayen.

3.2 Assayen n usuddem

Akken i d d-nenna deg wayen yezrin yer Gérard Genette, yefka-d sin wassayen n usuddem i yetteqnen ađris yer yidrisen uqbel-is ; assay amezwaru, yettili-d s usiley n uđris yellan yakan win i d-yettlin yef krađ n talyiwin amkadan, astehzi, ankaz.*

Assay wis sin n usuddem ur yerzi ara ađris yettili s urwas n uyanib n tira ney yinaw n yimyura yettili-d yef krađ n talyiwin asyineb, aekki, aleqqem.

²⁰ « *Comme la citation, c'est une forme explicite de l'intertextualité. Mais elle n'expose par le texte autre auquel elle renvoie. C'est une relation in absentia qu'elle établit. C'est pourquoi elle est préférée lorsqu'il s'agit simplement de renvoyer le lecteur à un texte, sans le convoquer littéralement* »

²¹ «*La référence et l'allusion vont pouvoir apparaître comme des cas particuliers de citation ; Antoine Compagnon n'opère d'ailleurs pas de distinction terminologique fondamentale entre les unes et les autres : il ne s'agit pour lui que de modalités différentes de la citation* ».

3.2.1 Assuddem s ulsiley

3.2.1.1 Amkadan

Mi ara iɛawed umaru i uɖris n umaru-nniɖen, ad as-yefek anamek-nniɖen, ur yettbedil ara uyanib. Akken i d-yenna G.Genette (1982 ; 28) : « *talya n umkadan, d aɛiwed n uɖris yettwasnen iwakken ad as-neg anamek amaynut* »²².

3.2.1.2 Astehzi

« *Mi ara d-yales umaru i uɖris n wayeɖ, tikkelt-a maci d anemek ara as-ibeddel, lameena d ayanib. Ad as-iɛiwed s ustehzi** »²³

3.2.1.3 Ankaz

« *Mi ara d-yales umaru i uɖris yellan yakan, mačči akken ad yestahzi, yerna ur as-yettbeddil ara anamek. D askan s wudem nniɖen n yiɖrisen yellan yakan, d alsiley akken ilaq. Yettili-d s waɗas n yiberdan : am tsuqilt n yiɖrisen di tutlayt yer tayed, aɛiwed i yiɖrisen n tesrit s tmedyazt ney i yiɖrisen n tmedyazt s tesrit, aɛiwed i yiɖrisen s tmerna n kra n yihercan yur-sen ney s tukksa n kra n yihercan seg-sen,atg* »²⁴

3.2.2 Assuddem n urwas

3.2.2.1 Asyineb*

D arwas n uyanib n umyaru ney unazur akken i d-yenna G.Genette : « *D arwas n talya n umyaru-nniɖen deg uɖris, maca ur d-yetteawad ara adlis* »²⁵ yesɛa atas n twuriwin am teɖsa, tajmilt, asmekti, azyan. Akken i d-yenna A.C.Gignoux : « *assay n umyaru d umyaru uqbel-is, d aɛɣab i yeɣɣan amyaru ad iɛiwed tira s uyanib-nniɖen* »²⁶

²² « *La forme la plus rigoureuse de la parodie, ou parodie minimale, consiste donc à reprendre littéralement un texte connu pour lui donner une nouvelle signification, en jouant au bésion et si possible sur les mots [...]* ».

²³ W.Saedi Kuricen : *Akatay n tagara n turegt asemres n yinzan di tmedyazt n teqbaylit*, UMMT, 2009-2010, p 17.

²⁴ W.Saedi Kuricen ; *ibid*, p 17

²⁵ « *Le pastiche comme une imitation du style d'un auteur, dans un texte [...] sans reprendre exactement tel ou tel livre* »

²⁶ « *Le rapport de l'auteur avec ce premier énonciateur. C'est en effet l'admiration éprouvée pour ce dernier qui pousse l'auteur à le récrire* ».

3.2.2.2 Aæekki*

« D aserwes uyanib n umyaru-nniḍen s ustehzi »²⁷

3.2.2.3 Aleqqem*

« D asnulfu n uyanib am win n uḍris amezwaru. Amyaru ad d-iger deg uḍris-is kra n yiferdisen ad asen-ifk udem s wacu ara yerr aḍris i d-iḥka am wakken d natta i t-yuran »²⁸

Yer G.Genette talɣiwīn-a n ussudem seant kraḍ n talɣiwīn yezmer ad yili ²⁹:

Asedhu *: ad neddem aḍris ad d-tnerr d aḍris n teḍsa

Alaqeb *: d aḍayer, ad neddem tamedyazt n yiwen ad as-tt-bedley.

Urzin *: aḍris n teḍsa ad d-tarey d aḍris ulac deg-s astehzi.

D ayen i d-yessegza deg tfelwit-a :

4. Tafelwit tamatut n ufleḍres³⁰

Talya	Asedhu	Alaqeb	Urzin
Assudem			
Alsiley	Amkadan	Astehzi	Ankaz
Arwas	Asyineb	Aæekki	Aleqqem

²⁷ « La change imite en se moquant » <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Palimpsestes>.

²⁸ « Il s'agit du fait de fabriquer un faux en écriture, soit de toutes pièce, soit en réutilisant des parties authentiques existances, auxquelles des parties forgées sont ajoutées habilement de façon à laisser croire que l'ensemble serait authentique ».<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/forgerie>

²⁹ S.Ayad ; cours Approche de la critique littéraire, 2014-2015.

³⁰ G.Genette, (1982.45), cité par A.C.Gignoux ; op, cit. p50.

Taggrayt

Seld tibatutin-a nessawed yer tbadut n umyedres d assay yezdin sin ney ugar n sin yidrisen yezmer ad yili d assay ibanen ney d win ur nban ara ilmend n talyiwin n umyedres tabdert, tasyilt, ameeen, ma yella takerda ur nezmir ara ad tt-nesseqdec deg tazrawt-a. Ma deg ixef i d-teddun ad d-nawi awal yef tmacahut taqbaylit s umata.

Ixef wis sin

Awal yef Tamacahut taqbaylit

Tazwart

Tamacahut d tawsit gar tewsatin n tesrit, deg tsekla Taqbaylit, tesæa azal d ameqqran ladya deg tmetti tamensayt, imi d yiwen n uḥric yettffen amkan s tehri. Deg yixef-a wis sin ad yili wawal s telqayt yef tewsit-a imi ad naereḍ ad d-nefk deg tazwara kra n tbadutin i yettunefken i tmiḍrant-a deg yimawalan d yisegzawalen, d wayen i d-nnan kra n yinagmayen deg tezrawin-nsen ama d wid n tmurt n leqbayel ney d aberrani, syin akkin ad d-nefk kra n tulmisin yerzan tawsit-a, di taggara n uḥric ad d-nawi awal yef tsiwelt d kra n tarrayin i d-snulfan yinagmayen deg wannar n tesleḍt.

1. Tamidrant n tmacahut

Ma nuḃal yer wannar n tezrawin i d-yellan deg tayult-ayi n tsekla, ad d-naf atas n yimussnawen i yerran lwelha-nsen yer tbadut n tmacahut ama deg yimawalen d yisegzawalen ney deg tezrawin yettwaxedmen.

1.1 Tamacahut deg yisegzawalen d yimawalen

Deg umawal n tutlayt tafransist *La Rousse* tettunefk-as tbadut-a (1997; 89): «*taḥkayt tawezlant i d -yettawin yef tedianin timakunin* »³¹

Deg umawal n usezyen n tsekla dictionnaire de la critique litteraire (1998; 65) : «*d yiwet n tewsit taseklant n wullis tettbeddil tayessa seg tmacahut tamakunt yer tmacahut tafelsafit [...], am wakken awal-ayi n tmacahut yettbeddil unamek-is seg tallit yer tayed , gar lqern wis 12 d wis 15 tetṭef anamek n wullis n tidet, ma deg lqarn wis 16 d wis 17 d ullis n wayen yeffyen i tilawt, deg tallit-a tamirant d ullis amakun* »³².

Ma deg *Le Dictionnaire Du Littéraire* fkan-as tabadut-a (2010; 145): "*tamacahut tesæa kraḍ n yisfernen** igejdanen: *yettales-d inedruyen imsugnanen, d*

³¹ « *Récit, en générale assez court, de faits imaginaires* », Dictionnaire de la langue français, Larousse, 1997, p 89.

³² « *Le conte est un genre littéraire narratif assez mal défini qui peut prendre des formes très diverses, du co, te de fées au conte philosophique(...), le terme conte n'a pas la meme signification en passant du moyen age à l'époque actuelle. Or il désigne entre le XII^e et le XV^e siècle, un récit véridique, il désigne, au XVI^e et XVII^e siècle, un récit de quelque aventure* », G.GARDE-TAMINE. M.C HUBERT, dictionnaire de la critique littéraire, tunis, cerés, 1998, p.65.

imakunen, tawuri-is d aserhu n tnefsit maca dima nettaf deg-s tamsirt, senfalay-d ansayen n timawit i yeddren leqrun »³³.

M.A.Salhi deg usegzawal-is yefka-d tabadut-a (2012; 55): *“D tawsit n tsekla tamensayt; d tawsit n tsiwelt. Tamacahut d ssenf n tsekla id-ttawin s timawit, yas akken, iseggasen-a ineggura, nulfant-d kra n tmucuha s tira ”³⁴.*

1.2 Tamacahut yer yinagmayen n tmurt n Leqbayel

Aṭas n yinagmayen n leqbayel i d-yefkan tamuyl-nsen di temsalt-ayi n tbadut n tmacahut, S.Zenia seg tama-s yettwali dakken tawsit-a yettbeddil yisem-is seg temnaḍt yer tayed, kra qqaren-as tamacahut wiyad taḥaḡḡit, taḥkayt ney taqsit (2008; 07): *“tamacahut yas mxalafen yismawen-is tettawi-d yef takunt, tadyant tezg-a-d gar umezruy d ufariy* ger wayen yellan d wayen yernan»³⁵.*

Di tsekla taqbaylit ney tamaziyt s umata, tmacahut d nettat i imucaen aṭas yef tewsatin-nniḍen n tesrit M.Djellaoui yenna-d (2007; 19): *“ timucuha tiyerfanin di tgemmi taseklant Taqbaylit, ney tamaziyt s umata, seant azal d ameqqran di tmetti n uyref di talliyin-nni yezrin, ufrarent s waṭas yef leṣnaf n tesrit- nniḍen i d-nebder”³⁶.*

Am wakken i d-yenna M.A.Haddadou (2009; 111): *“tamacahut d tayerfant, d yiwet seg tewsatin n tsekla, yettwassnen deg umaḍal seg zik, ass-a ulac idles-nney tutlayt ur nesei timucuha, tettuneḥsab d yiwen n wallal n uselmed n yisudaf d leqwanen, yernu d tagnit ideg yettissin ugdud amek yella umezruy-is”³⁷.*

Y.Alliouï (2007; 75): *“ tamacahut aqbaylit teskan-d tillawt taseklant, Daya i tt-yerran d talqayant, tatuski-is i as-yettaken tamuyl tagraylant»³⁸.*

³³ «Lle conte se caractérise par trois critères principaux : il raconte des événements imaginaires, voire merveilleux ; sa vocation est de distraire, tout en portant souvent une morale, il exprime une tradition orale multiséculaire et quasi universelle », P.ARON and al, le dictionnaire de littérature, Ed. Quadrige puf, France, 2010, Juin, p.145.

³⁴ M.A.SALHI, *asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed.l’Odyssée, tizi-Ouzou, 2012, p. 55.

³⁵ S.ZENIA, *yella zik-nni : timucuha*, Ed. L’Odyssée, Tizi-Ouzou, 2008, p.7.

³⁶ M.DJELLAOUÏ, *tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007, p.19.

³⁷ « le conte populaire est le genre littéraire le plus universel, c’est sans doute aussi le plus ancien, (...) et aujourd’hui, il n’y a pas de culture, il n’y a pas de langue qui ne possède ses conte (...) un moyen d’enseignement des règles et des lois, ou encore le canal par lequel un peuple consigne les événements les plus marquants de son histoire », M.A. HADDADOU, introduction à la littérature berbère, Haut Commissariat à l’Amazighité, 2009, p.111.

³⁸ Y.ALLIOUÏ, *L’ogresse et l’abeille, conte kabyle*, Ed. L’harmattan, paris, 2007, p.75.

K.Sabi seg tama-s ula d netta yenna-d (2008; 21): " *tamacahut d yiwet n tewsit i yellan seg zman aqdim, telha-d seg tsuta yer tayed si lgeh d n timawit, tamacahut d ayerbaz n ddunit, fihel imru, tettarra amdan yer deffir n tiyilt tettilli-d izuran n wallay n umdan tesselmad-as anda yesrusuy idarren-is teskan-as amek ara yerzen tikli-s*»³⁹.

S umata tamacahut d tigemmi tadelsant taqbaylit, d tawsit n tzuri s wayen terfed n temsirin yeččuren d lemɛun, d lemtul d wayen ibennun tanefsit d tamagit n umdan.

2. Lesnaf n tmacahut

Tamacahut tayerfant d tawsit n talsa n yinedruyen d tedianin, tettagem-iten-id seg tillawt tanmettit akked tnefsit n yimdanen. Ayen yeenan isental i d-ttawi ttbeddilen, abeddel-a yekkad yef lehsab n lesnaf n tmacahut.

Aṭas n yinagmayen i inudan deg temsalt-ayi n lesnaf n tmacahut, maca yal yiwet amek iten-yebḍa, llan wid iten-yebḍan ilmend n umsawal, meḥsub tid n tlawin d timucuha timakunin ttawin-tent-id i warrac, ma yella d tid n yirgazen ttawin-tent-id deg tejmaet am tmucuha i d-yettawin yef yirgazen yesean azal deg umezruy am Haroun Rachid.

2.1 Tamacahut tamakunt

Ssenf-a n tmacahut d ayen yellan d amakun inedruyen-is d wid yeffyen i tilawt, ihi tamacahut tamakunt, d tin yesean tazmert akken ad d-tefk tugna i umaḍal amakun deg tgemmi tadelsant n tmurt n leqbayel. Md:

- Tamacahut n tteryel.
- Tamacahut n lunğa yelli-s n tteryel.

2.2 Tamacahut n yiyersiwen

Tamacahut n yiyersiwen, d tin ur neqqim ara yer yiwet n tallit, ttasent-d tikwal akken ad wwtan yes-sent lemtel, ttaken i yiyersiwen tamlilt tagejdant, tturarren d

³⁹ K. SABI, *tamuyli-inu*, Ed French-berbére, 2008, p.21

yimdanen, acku yer kra n yinallasen nettaf-iten mi ara bdunt tmucuha-nsen ad d-zwiren s tenfaliyin-a :

{Asmi iheddren yiwersiwen} ney {asmi msefhamen lewhuc n lyaba}

Ihi s wakka ad naf timucuha n yiwersiwen, d izamulen, kkatén yer wayen yelhan akka am ; lahruciya d leħdaqa, ladya timucuha-nni n wuccen yettilin dima d amegzu*, d uħric d bu txidas iswi-s agejdan d asiweđ n yizen yellan deg-s akked turart d usedhu.

Md :

- Tamacahut n Mħend Uccen.
- Tamacahut n wayzen.

2.3 Tamacahut n teđša

Tettili tmacahut d tayezzfant ney d tawezlant, isental-is cudden yer tudert n yimdanen n yal ass, yettban-d wudem n teđsa deg-sen, ttilint d tixfifanin di talsa, ttasent-d s leejlan, seđsayent, sedhuyent, ttwabdaren-d tťbayeε n yimdanen d wayen xeddmén, iwudam yellan deg-s ttwagelamen s lekdeb, tiħila d tmuhbelt, tesseħbibir yef tnefsit n umdan tessedhawit.

Ihi tamacahut yessedşayen, d tagnit n yinedruyen, ttilin wezzilit, ttalsen-d tiħkayin taggara-nsent tettili d tagnit n usedhu d tukksa n lxiq, imsefliden seg tama-nsen tessekcam yer wulawen-nsen rruħ-nni n teđsa, maca anamek-nsent d uffir, d asiweđ n yinzi, akka am wid yekkatén deg umeçħaħ, akked win iħemlen kan iman-is.

S umata tesnecraħ yef tnefsit n wulawen, tessuffuy-d ayen yellan deg wul akken tezzezyan timetti s lefeayel. Md :

- Tamacahut n Ğeħħa.

2.4 Tamacahut n usefhem

D timsirin, tfakant s temsirt sfaydayen seg-s medden deg tudert-nsen. Md :

- Tamacahut n Mqidec

C.L.Dujardin tenna-d dakken llant tmucuha n temdint ttawin-tent-id yirgazen d tmucuha n tmurt ttawin-tent-id tlawin.

Am wakken P.Savignac d M.A.Salhi ttwalin dakken llan ukkuz n lesnaf : timucuha timakunin, tid n taḍsa, tid n usefhem, tid n yiwersiwen.

Seg tama-s ula d M.A.Haddadou yemeslay-d deg udlis-is yef temsalt-a, anda i d-yefka kra n lesnaf igejdanen : tamacahut n uwayzen, tid n taḍsa, tid n warrac, tid n ddin.

Ad d-naf A.H.Bourayou (1993 ; 50-51) yeḍfer tarrayt n A.Thomson deg usismel-is yenna-d belli llant ukuz n lesnaf igejdanen : timucuha n usefhem (cubant yer tungist), tid n taḍsa, tid n yiwersiwen, tid n ddin⁴⁰.

S.Zenia yenna-d dakken llant tmucuha n yimeksawen d timucuha tinuta ; d timucuha i d-yettawin yef tayri, timucuha yessedṣayen, llant tmucuha n yimesdurar d uwayzen d teryel iyef i d-ttawint, llant tid n yiḥḍriyen ttawint-d s umata yef yigelliden d udabu.

3. Tadra n tmacahut

Tamacahut d tawsit tagejdant deg tsekla taqbaylit, amezruy-is yettuḡal yer zman aqdim, anda i tella timawit d aferdis agejdan, dya ad d-naf tuget n tmucuha ttawin-tent-id seg yimi yer umezzuy, am wakken ad d-naf tuget n wid ixedmen tizrawin yef tmucuha wwin-tent-id seg timawit, ihi ma nemmuqel yer wazal yesṣa uferdis-a deg tmacahut tamensayt ad d-naf irennu-as cbaḥa aya-agi tefka-d C.L.Dujardin rray-is degmi i d-tenna dakken : « *tamacahut tella-d iwakken ad tettwales seg tsuta yer tayed, ma d nekni si tama-nney yessefk fell-ay ad as-nsell* »⁴¹.

Syin akkin ad naf tamacahut tetṭef aṣas n wudmawen yef teḗri n yiseggasen i-deg id-telḥa, tennulfa-d tmacahut yettwarun, imi aṣas n yinagmayen i iearḍen ad snulfu deg wannar-a n tmucuha maca tuget deg-sen tettas-asen-d tekti seg tmucuha-nni n zik

⁴⁰ A. HBOURAYOU, *les contes populaires Algériens d'expression arabe*, Ed. Office des publications universitaires, Alger, 1993, p.p.50-51.

⁴¹ C.L DUJARDIN, OP.cit, p 21.

maca yittili-d deg-sen waṭas n ubeddel ayen iwumi ara nsemmi asnuḥfu ihi gar wid i d-yesnulfan ad nebder seg-sen : A.Kebaili, A.Hamoum, N.Ait Djebar ...

Tamacahut Taqbaylit ur teqqim ara kan yer tin yettwarun imi tekcem deg wannar n ccna anda ara d-naf icennayen rran lwelha-n sen yer kra n tmucuha rran-tent d tizlatin cnan-tent, md :

- Tamacahut n tsekkurt, baba inuba i yecna Yidir.
- Tamacahut n silyuna i yecna Ameziane.
- Tamacahut n yizem d teyzalt, tamacahut n wuccen, tamacahut n slilwan i yecna Oulehlou.

Syin akkin tamacahut Taqbaylit tekcem ula deg wallalen n teywelt, am tmucuha i d-xeddmen d tidwilin ama deg tilizri ney deg umaṭaf, anda eardən ad ssiwḍen tugna yef usiwel n tmucuha zik-nni, md : amsawal zzin-as-d igerdan ... Ttawin-tent-id isura ney d nnuyen yettembiwilen am tmacahut n Mqidec, tamacahut n tfunast igujilen .

5. Tulmisin d twuri n tmacahut

Timucuha llant deg yal ayraf, yaṣ akken temcabint di kra n tulmisin maca yella anda mgaradent, imi d tigemmi i yurzen yer ugdud anda i d-lulent, aya-agi yewwi-d fell-as awal M.Djellaoui mi d-yenna : « *tulmisin n tmucuha n tamaziyt ney n teqbaylit ur mgaraden-t ara yef tid i yef bnan-t tmucuha di tsekliwin nniḍen* »⁴².

Kra seg tulmisin-ayi ibder-iten-id M.Djellaoui yef H.Elmodjahid yenna-d : « *tulmisin n tmacahut tamaziyt, ur xulfent ara tid iyef tebna tmacahut tagraylant, imi ad tt-naf ula d nettat tlul-d deg urebbi n usugen, tettazzal deffir yifad**. Aṣaḍ deg-s yessugut s yissej d lxir. Agbur-ines tteddunt-d deg-s temsal d wuguren yettidir umdan di tmetti-s n yal ass. Tesseqdac tikta d leewayed i d-yekkan si tgemmi n uyref, ideg i d-tlul, d tid i d as-d-yekkan seg yidles agraylan⁴³ ».

⁴² M.DJELLAOUÏ, Op.cit. p 26.

⁴³ Ibid. p 26.

5.1 Azwel

Seg wakken amur amuqqran n tmucuha ddrent-d deg timawit ad naf ur sein ara azwel yerked imi yettbeddil, acku d amsiwel i asent-yettaken izwal dya dayen yeḡḡan ttemgaraden seg temnaḍt yer tayed, armi nezmer ad naf yiwet n tmacahut n sebɛa watmaten, am wakken tiswiein d imsefliden i asent-yettaken izwal, imi tikwal yettili-d uzwel d awadem i d-ijebden lwelha-n sen deg tmacahut, ney d kra n tigawt, dya ad asinin i umsawal ḥku-ay-d tamacahut n win akken i ixedmen aya d waya, am wakken llant tmucuha yettwassnen s yiwen n uzwel.

5.2 Inawen n tazwara d taggara

Tamacahut deg tgemmi tamensayt tbeddu s yinawen n tazwara tettfaka s wid n taggara, temgaraden seg temnaḍt yer tayed, zemren ad ilin ur sein ara assay d tmacahut lamaɛna sean azal, iswi-n sen d yiwen.

Aṭas n yimyura i d-yewwin awal fell-asen gar-asen P.Savignac i d-yennan : « *Ilaq ad yili deg usiwel yinaw n tazwara d yinaw n taggara, xas akken ur sein ara assay d teḥkayt inawen-agi mxalafen si temnaḍt yer tayed*⁴⁴ ».

H.Basset gar wid i d-yemmeslayen yef tulumist-a mi i d-yenna (1920 ; 106) : « *Yal taqbilt ney agraw n teqbilin tesɛa tarrayt-is s wayes tbeddu ney tkeffu tmacahut*⁴⁵ ».

Inawen-ayi d kra n tefyar yecban adiwenni gar win i d-iḥekkun tamacahut d ugraw i d-as-yetthessisen, iswi-is d ajbad n lwelha n yemsefliden yer yinan n tmacahut, d usuter nntsusmi i ilaqen ar d-tili deg ugraw.

Mi d-yeqqeed ugraw, bab n tmacahut ad asen-d-tini :

⁴⁴ « *Conter exige donc un cérémonial de protetion. C'est pourquoi les formules initial ou conclusives peuvent paraitre sans lien logique avec l'histoire qui suit ou qui précède* », P.SAVIGHAN, op.cit, p.211.

⁴⁵ « *Chaque tribu ou chaque groupe de tribus a sa manière particulière de commencer et de finir ses contes* » H.BASSET, *Essai sur la littérature des berbères*, Ed. Jules Carbonnel, Alger, 1920, p.106.

Amacahuuu

Imsefliden ad as-d-rren :

Ahuuu

Nettat ad asen-d terr :

Win d-yennan ahu, ad yemlil lhu, tamacahut-iw ad teffey annect n usaru...

Aya-ayi yewwi-d fell-as awal M.A.Haddadou mi d-yenna dakken tamacahut Taqbaylit tbeddu s wawal i d-yekkan deg uskir* n wallus : macahu ney amacahu !, Maca di Tizi n wass-a iruḥ-as unamek-is, ma d tawuri-is tettwassen, temmal-d beddu n tmacahut⁴⁶.

Am wakken tella talya-nniḍen yemeslay-d fell-as M.Mammeri : "*Macahu ! Tellem cahu !*" Mi d-yenna (1996 ; 5) : « *D tanfalit ur yettwafhamen ara maca nbedder-tt-id dima, yes-s i beddunt tmucuha, seg zman aqdim*⁴⁷ ».

Yerna-d J.M.Dallet deg wayen yeenan inaw n tazwara mi d-yenna dakken tamacahut tesɛa inaw s wacu tbeddu, Macahu ! Rebbi ad tt-yesselhu, ad tt-yeḍbeɛ am usaru⁴⁸.

Ma nuɣal-d yer wawal ahu, am wakken i d-yenna M.A.Haddadou : « *imsefliden ilaq ad rren s wawal ahu ! Aya yemmal-d lebyi-nsen akken ad slen i tmacahut* »⁴⁹.

Seg tama-nniḍen inawen n taggara ula d nutni sɛan azal , ttasen-d d usriden deg-s ad d-naf tamsiwelt tesfillit ney tdeɛɛu s lɣir i wid i as-d-yeslan, am wakken d asnemmer.

⁴⁶ M.A HADDADOU, op.cit, p.135.

⁴⁷ « *C'est la formule, incomprise mais toujours évocatrice, par laquelle s'ouvrent tous les contes que, depuis des temps très anciens* », M. MAMMERI, conte berbères de kabylie, Ed. POCKET jeunesse, oaris, 1996, p.5.

⁴⁸ J.M DALLET, *dictionnaire Kabyle-Français*, Ed. SALAF, paris, 1982, p 482.

⁴⁹ « *Les auditeurs doivent répondre ahu ! Par ce terme, l'auditeur manifeste son intention, son désir d'écouter la cpnte* », M.A. HADDADOU, op.cit, p.135.

Seg tefyar n taggara i d-yettuyalen s tuget ad d-naf :

Tamacahut-iw Lwad Lwad

Hkiy-tt-id i warraw n leğwad

Uccen ad t-yexdeε Rebbi

Nekni ay yeεfu rebbi

A.Bourayou ula d netta yefka-d awal yef wayen yeenan inawen-ayi im d yura d akken inaw n taggara yessebgan-d tamacahut tekfa, d wid yemxalafen si temnađt yer tayed maca anamek-nsent yemqarab⁵⁰.

5.3 Akud d wadeg

Akud deg tmacahut d arbadu ur d yettban ara, yettili deg yezri arussin d imsules, amsiwel ney tamsiwelt ney cudden yar lawan n wales n tmacahut, s umata beddun s kra n tenfaliyin Md : yella zik-nni, zik-nni, zik ...

M.A.Haddadou seg wid i d-ibeggnen tulmist-ayi mi d-yenna : « *amsiwel yezmer ad yessekcem deg wullis-is kra n yiferdisen n wakud* »⁵¹.

Rnu yer waya akud i yettilin deg tmacahut ur yelli ara di tilawt meħsub d amsawal kan i t-yesexdamen iwakken ad yessebgen abeddel n yinedruyen Md : yiwen n wass, asmi, ass nni ...

M.A.Salhi yewwi-d awal yef wannect-a "Akud d aferdis di tesleđt n tsiwelt Yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes i d-gellun yinedruyen n teħkayt»⁵².

Ma nsuk tamuylı yer wadeg deg tmacahut ad d-naf ula d netta yettas-d s wudem uffir, yas akken llant tenfaliyin i t-id yemmalen Md : yiwen n umaday, yiwet n taddart Maca urğın ad d-naf kra n yisem n umkan-nni, am wakken amsawal yesεa tizemmar

⁵⁰ A.BOURAYOU, op.cit, p.28.

⁵¹ M.A.HADDADOU, op.cit, p. 136.

⁵² M.A.SALHI, op.cit, p. 23.

akken ad yefk kra n lewşayef ara d-igelmen adeg iwakken ad yeğğ amseflid ad yekcem deg usawen.

5.4 Iwudam

Deg tsekla tamirant ad naf iwudam sean azal d ameqqran yer waṭas n yimnuda acku sean tamlilt d tamuqqrant deg tuddsa n teḥkayt iwudam mlalen-d tigawin, ttabaēentent, ssemllalalen-ten, ttaken-aset anamek.

M.A.Salhi yewwi-d awal yef uferdis-a mi d-yenna : « *Awadem d aferdis agejdan di tesleḍt n tsiwelt am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg. Ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem, ittili kan deg uḍris. Tudert-is teqqen yer tin n uḍris* »⁵³.

Iwudam deg tmcahut ttalsen-d war isem, yal awadem yettban-d eḷaḥsab n użayar d twuri-s Md : agellid, yelli-s n ugellid ... Am wakken zemren iwudam ad ilin d iyarsiwen Md : wayzen, tteryel ... Kra n yiwudam zemren ad seun ismawen Md : Eli, eica ... Llan kra n yismawen d iqburen ur ttwaxedmen ara di tallit-agi tamirant Md : silyuna, zaldyam, mnana ...

M.S.Saida tewwi-d awal yef wannect-a mi d-tecna dakken deg wullis amensay iwudam ur sein ara ismawen anagar kra, deg tira n Belaid Ait Ali ad naf yefka ismawen i yiwudam ama d igejdanen nay d inadayen⁵⁴.

Deg tmcahut ad d-naf d iwudam igejdanen i yesseduyen inedruyen n tmcahut seg tazwara yer taggara gar-asen aṣaḍ, am wakken llan iwudam d inaddayen ttbanen-d kan di kra n teswiet Md : Tteryel, Taklit...

5.5 Tutlayt

Skud imsefliden tuget deg-sen d arrac, amsiwel terra-t tmara akken ad yessexdem tutlayt tushilt, tufşiht, d tin n yal ass iwakken ad yessiweḍ ad tt-yefhem uzayez* yaṣ akken ur yesei ara aswir elayen deg tmussni, tikwal amsawal yessexdam kra n wawalen iqburen.

⁵³ M.A.SALHI, op.cit, op. 40.

⁵⁴ S. MOHAND SAIDI, op.cit, p.105.

Yef waya A.Ibn Khaldoun yewwi-d awal yef tmacahut i d-bder Y.Fourali deg tezrawt-is yenna-d (2008-2009; 52) : « *tutlayt d tasuqilt n ugbur n tnefsit n bnadem d lameani d yinumak i tessexzen, yettawi-itt umdan yessawaḍ-itt i wiyad s timawit, annect-a d izen n uksab n wansayen ijdiden, tutlayt tettmeslay-d yef wayen i ttidiren yemdanen srid yal yiwen yezmer ad yahku s shala*»⁵⁵.

Ihi ad d-naf allus n tmucuha d win isexdamen tameslayt ad i qerben yer wulawen n yimdanen, d tin fehmen tin s wayes ttemsawalen.

C.L.Dujardin tewwi-d ula d nettat awal yef tutlayt n tmacahut anda i d-tenna dakken tutlayt n tmacahut d tin fehmen akk medden , imi tutlayt iyef tebna d tushilt , awalen deg-s ttwafernen inan-is d usriden⁵⁶.

Mehsub tamacahut ur tessei ara anamek uffir am tmedyazt.

Yerna-d yef wawal-a P.Savignac dakken tutlayt, d tutlayt n yal ass teshel akk yef yimdanen, amawal n yinnan-ines d ushil, yefruri-d seg tnašlit tamaziyt⁵⁷.

Deg tmacahut ad naf sin n wanawen n tutlayt, seg tama ad d-naf tutlayt n yimi, seg tama-nniḍen tutlayt tafekkawit ur tebni ara yef umawal, yenna-d M.Djallaoui deg udlis-is « *tutlayt tafekkawit i tessiqdec lal n tmacahut , iwakken ad as-tefk rruḥ ilaḡen i inedruyen d tigawin, imi talya n tmacahut s lekmal-is tecba azeṭṭa , deg-s atas n yiniten**»⁵⁸.

Tutlayt-ayi tessea azal deg cbaḡa n yinan rnu yer waya aseḡdec n lešwat yemxalafen acku amsawal tikwal yettbeddil taḡect-is ; yessalay yessaḡar, yessirḡiq-itt am wakken yezmer ad yessusem, aya-agi iwakken ad yejbed lwelha n yemsefliden.

P.Savignac d yiwen i yefkan azal i wannect-a imi d yura belli tin i d-iḡekun yessefk fell-as ad tban am tin yetturaren amezgun, tessalay tessadar di taḡect-is,

⁵⁵ فور الي بسمينة, الوظيفة التربوية المسندة للحكاية في المجتمع القبائلي التقليدي منكرة لنيل شهادة الماجستير جامعة مولود معمري تيزي وزو 2009 ص.52.

⁵⁶ C.L.DUJARDIN, op.cit, p. 26.

⁵⁷ P.SAVIGNAC, op.cit, p.249.

⁵⁸ M. DJELLAOU, op.cit, p.29.

tetteanad tigawin n yiwudam, tessuffuy-d lešwat n ugama s tayect-is [...] Iswi deg wannect-a d ajbad n lwelha n wid i d-yesmeħsisen⁵⁹.

5.6 Aseḍru

Asiwel n tmacahut d yiwen n wansay ɣur teqqen tmetti Taqbaylit tḥirat d teflest n yimdanen, ɣas mxalafen deg temnaḍt ɣer tayed imi llan wid i d-yeqqaren ɣef win ara d-yessiwlen tamacahut deg wass : ad iεużeg neɣ ad yedderyel , neɣ ad tteeddin fell-as izaylalen neɣ ad d-yesεu ifɣulen , rnu ɣer waya ma nmuqel ɣer lihala n tmetti tamensayt ad d-naf tefka azal i wawal, seεεun tignatin ideg i d-tettnejmaε twacult , ttfarasen-tt d tagnit ideg d-ħekkon timucuha.

S umata qqent ɣer kra n yilugan imi tettili-d kan mi ara d-yeɣli yiḍ, imi lawaagi iεeggalen n twacult tnejmaεen-d iwakken ad steεfun, at zik qqaren : « *ass yesseeyaw yettrezziq, id yesnefsusay yettcewwiq* ».

A.Bourayou (1986 ; 47) d win i d-yefkan tamuyli-ines yenna-d mebla ccek, timsullest n yiḍ yetteawan amseflid iwakken ad yekcem deg umaḍal n tmacahut d umakun yeffyen i tilawt d usugen war tillas, am wakken tafat n wass tettas-d d aεewwiq i t-id-yettarran ɣer tilawt d tudert n yal-ass⁶⁰.

Mbaed mi ara ččen imensi, ad zzin am umeqyas ɣef yiri n lkanun am wakken i d-yenna umedyaz CH.Kheddam :

Cfiy yiwen wass di ccetwa

Nella nezzi-d i lkanun

Nettawi-d timucuha⁶¹

C.Ldujardin tenna-d ula d nettat tewwi-d awal ɣef useḍru mi d-tenna dakken : « *ššenf-ayi n tsekla, ħekkon-t-id deg yiḍ, ɣef yiri n lkanun, ayen i d-iyettlen rreħba yemwatan d umḍal-ines yettseħiren⁶²* ».

⁵⁹ P.SAVIGNAC, op.cit, p, 210.

⁶⁰ عبد الحميد بورايو, القصص الشعبي في منطقة بسكرة, المؤسسة الوطنية للكتاب, الجزائر 1986, ص.47

⁶¹ C. KHEDDAM, *targit d laz*, Ed. Izem, 1972.

⁶² C.L DUJARDIN, op.cit, p.22-23.

5.7 Tayessa n tmucuha

Tamacahut Taqbaylit d tin yebnan yef tyessa ur nettbeddil ara yas ibeddel ugbur, amsawal yettaeraḍ ad yetbee yiwen n ubrid deg wallus n tmacahut. Di tmacahut ad d-naf :

a.Tagnit n tazwara : amsawal ad yefk isallen ama yef wakud Md : zik-nni, ama yef wadeg Md : deg yiwet n tegzi, ama yef yiwudam ara yettekin deg tmacahut Md : agellid, s umata deg tagnit-agi ad naf lihala terked.

b.Tagnit tis snat : d tagnit anda yettili uferdis n urway, ara d-yeglun s yinedruyen d tigawin akken i d-ttnulfun iwudam imaynuten ama d wid yekkatn ad frun uguren ney d wid i d-yettasen d iæewwiqen.

c.Tagnit n taggara : d tagnit taneggarut deg tmacahut , s umata tettili-d deg-s tifat n wugur, i d-yettawin abeddel n lihala ney tuyalin yer urkad , ney s zwağ am wakken tikwal ur d-tban ara imi amsawal yettak tagnit i yimsefliden ad sugnen taggara

5.8 Isental n tmucuha

Yal timetti tesæa timucuha-s ttawin-tt-id yef waṭas n yisental i d-yessebgsnen idles d leewayed n tmetti-nni tansayt, qqnen s umata yer tyawsiwin yeenan assay yer ttregba n yigerdan imi amur ameqqran ttawint-d yef tugdi, tabyest, tidet, laşal, tanaşlit, lherma, nnif ...

Aya-agi iwekked-it-id P.Savignac mi d-yenna : "*Tamacahut taqbaylit d tin yesxeznen atas n lefayel d yinan inaşliyen, imi tcuba lmexzen yuran s ccfawa n uyref d lemri ideg i d-ttbanent tikta d leeqliyat tilqayanin n ugdud akked tmetti*⁶³»

5.9 Tawuri n Tmucuha

Ma nemmuqel yer wazal i tesæa tmacahut deg tmetti ad d-naf icudd srid yer twuri-is imi tawsit-ayi tehrez tajaddit d tutlayt d yidles, tamacahut d tamsirt yeççuren d lmeena d lewsaya d yiḥulfan d wayen-nniḍen, am wakken llant d allal agejdan n ulmad

⁶³ « En effet, compte tenu de ses caractères typiques, le conte kabyle est un condensé de pratique ou d'expression ethniques, un réservoir de la mémoire imaginaire d'un peuple, un miroir actif révélateur de la mentalité profonde du peuple et de cette société », P.SAVIGNAC, op.cit, p. 253.

d terbegga d aɣerbaz asmi ur llin yiɣerbazen i tessexdem tmeɣtut iwakken ad treɣši azal n tmetti deg wallay n yiɣerdan am lašel, turrugza ... Ttwiwin-d timucuha akken ad ttun llaz, tezzuzzun, tesedhay, teslalay-d tirga.

Akken i d-yenna umedyaz deg wawal-is :

Nettawi-d timucuha

Akken laɣ medden ad tettun

Nessa agertil ɣer lqaa

Udan ugin ad kfun⁶⁴

Dayen H.Bilek yewwi-d awal ɣef wazal n tmacahut mi d-yenna (2009 ; 49) : « *Timucuha d yiwen n wallal d yiwen n ubrid yesseduyen, yesnarnayen, allay n ugrud deg yiħricen yemxalafen n tudert-is [...], Tetrebbi, temmal abrid yessuffuyen, tessegmuy tawnafit* [...], Tesselmad idelsan d tyermiwin* »⁶⁵.

A.Bourayou. Yenna-d ɣef twuri n tmacahut tayerfant deg tmetti Taqbaylit dakken : « *timucuha d ansayen n timawit, tesselmad tetrebbi, tesnecraħ ɣef wul, ugar ɣef waya tessehɣibir ɣef tmagit akked tkatut tanmetti*⁶⁶ ».

Ula d C.L.Dujardin tenna-d deg twuri n tmacahut belli timucuha n leqbayel tawuri-nsent d asedhu d uselmed n warrac laɣya ttrebga d usedwel n tyemmat i warraw-is , acku deg talliyin-nni yezmer ulac iɣerbazen anda ara lemden timsirin s wayes ara seddun ddunit-nsen⁶⁷.

Seg tama-nniɣen ad tent-naf ttrebbint, ttwellihent, yis-sent i yettnerni wallay n umdan. D tagnit yettunefken i tyemmat akken ad trebbi tarwa-s tessagad-iten s yiwudam-nni yellan zik-nni am wayzen, tteryel lweħc n lɣaba, ɣef waya yenna-d M.Djellaoui: « *tayemmat tekkat lɣehd-ines iwakken ad tesnerni ccan n yal tamsalt yekkaten ɣer lxir akked yisseɣ, seg tama-nniɣen testehqir seg yal tamsalt yexnunsen di ccer akked tkerkas, iswi-s seg wannect-nni d aleqqem s txellal n trebga yelhan n tnefsit*

⁶⁴ CH. KHEDDAM, op.cit, tizlit

⁶⁵ H.BILEK, *Tamaziyt tura, tasyunt s Tmaziyt n Usqamu Unnig n Timuzya*, Uⁿ 1, Alger, 2009, p.49.

⁶⁶ عبد الحميد برايو, المرجع السابق ص 79.

⁶⁷ C.L.DUJARDIN, op .cit, p. 22.

n ugrud imi ad yaf iman-is d win yettmalen s lebyi-s yer tigawin yessuguten yer lxir , ireggel s lkerh si yal tigawt yebnan yef tkerkas d tmenqas »⁶⁸. Yerna-d deg wawal-is yenna-d : « Tamacahut d tagnit i as-yettunefkan i tyemmat akken ad asen-tesselmed i warraw-is ayen akk yellan d issey s wayes ara qablen immal deg tudert-nsen »⁶⁹.

S umata deg tmetti taqbaylit ad naf tamettut, d nettat i yesɛan azal d ameqqran deg talsa n tmacahut acku d nettat i yesɛan azal deg trebga n yigerdan.

Ihi tamacahut akken i tettebbi akken i tesselmad, tesselmad tutlayt tayemmat Taqbaylit, iyi-s i yettalmad uqcic ttaɛa n lwaldin-is d lemquadra n wid meqqren fell-asen, akken yettalmad leħruciya d leħdaqa seg temzi-s, tamacahut ttaken-as i umdan timsirin yeččuren d lemɛani d lewššaya.

6- Tasiwelt

Tasiwelt gar yiħricen igejdanen n wullis d lɛas-ines, aṭas n yimyura i d-yemmeslayen fell-as aladya Genette, Reuter...

Tasiwelt temmal-d tigawt n umsnulfu n wullis, anda i yezmer ad yezrew tamuylı timant n umsawal, ad yawwi seg kra n yimazrayen i d-yesbadun tagnit n usiwel.

M.A.Salhi yesbadu-d tasiwelt yenna-d « *D abrid i yeđfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teħkayt. Yezmer umsawal ad d-yehku inedruyen akken mseđfaren di teħkayt ; yezmer diyen ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant »⁷⁰.*

Ma d Y.Reuter (2005 ; 40) seg tama-s immeslay-d yef tsiwelt yenna-d : « *tasiwelt teskan-d tıfrat tıgejdanın n tfukkas i yessedısayen tudısa n teħkayt sdaxel n wullis*⁷¹ ».

G.Genette (1972 ; 71), yesbadu-d tasiwelt dakken : « *d inaw asiwlan, d lɛsas n tmeslayt n uđris ullis*⁷² ».

⁶⁸ M.DJELLAOUİ, op.cit, p. 21

⁶⁹ Ibid, p. 21.

⁷⁰ M.A.SALHI, op.cit, p. 62.

⁷¹ Y. REUTER, *Analyse du rıcit*, Ed. Armand Clin, 2005, p.40.

⁷² G.GENETTE, *Figure III*, Ed. Le Seuil, Paris, 1972, p.71.

6-1 Amsawal

Amsawal n tmucuha deg tmettiyin timensayin, d yiwen n wudem n tzuri, i yebnan yef termit d waṭas n tmusniwin deg unnar n yinnan, win i asent-id-yessnen i tmucuha, ur yelli d menwala yessefk ad yili seg wid i d-yetturezqen s tikci n Rebbi.

SAVIGNAC d yiwen deg yinagmayen i d-yesfahmen annect-a mi d-yenna : « *Lħirfa ney tazuri n usiwel n tmucuha mačči d ayen yettunefken i menwala , mačči d ayen yezmer ad tt-yelmed yal yiwen , tettas-d d tikci i win d-yettufernen s lebyi i d-yekkan brra i tilawt, lħirfa-a d tikci i d-yettwaznen i lal n tmucuha, am tikci tasefrant i d-yettwaznen i umedyaz* »⁷³.

S umata timucuha deg tmetti taqbaylit ad ten-id-naf d timyarin ney d tilawin yeddand cwiṭ di leemeṛ akken nezmer ad d-nini sean tirit deg ddunit rnu sean tamusni d ccbaḥa n wawal .

C.L Dujardin tewwi-d awal mi d-tenna : « *tameṭṭut taqbaylit tezga d taessast n twacult n yigerdan n uxxam, n wansayen, n tutlayt d tmucuha*⁷⁴ ».

Am wakken A.J Greimas (1968; 261) yettwali belli amsawal qbel ad yeḥku , isefk ad yili yesea ayen ara d-yeḥku , s umata d tamusni n ugbur n wullis-nni ara d-yales⁷⁵.

Iwakken ad yili usiwel n tmacahut ilaq ad d-yili unalas ara tt-id- yawin d yimsefliden-is, akken d-tenna N.Berdous yef A.A Brahim : « *Asiwel n tmacahut ur yettili ara Siwa ma yella unalas d wid i as-yetthessisen, ilaq ad yili wassay gar-asen srid* »⁷⁶.

⁷³ « *L'art de raconteur les contes n'est pas spécifique pour tous le monde, il vient inconsciemment comme l'art d'un poete* », P.SAVIGNAC, op.cit. p.217.

⁷⁴ C.L. DUJARDIN, op.cit.p. 25.

⁷⁵ A.J GREIMAS, *Du sens*, Ed. Seuil, Paris, 1968, p. 261.

⁷⁶ نادية بردوس دراسة مقارنة بين السرد في الحكاية الشفوية و مؤلفات بلعيد أيت على و الراوى القبانلية, جامعة ملود معمري, 2000-2001, ص14-15.

6-2 leşnaf n umsawal

Yaş akken imdanen akk zemren ad d-alsen ayen ara slen ayen ara slen maca llan kra iten-id yettawin s tmusni, kesben tasiwelt-agi amzun d lħirfa am wakken i d-yemeslay yef wayagi A.Bourayou anda i yessemgared gar sin n leşnaf n umsawal :

Amezwaru d amsawal aēebbej d win i yettalsen timucuha iwakken ad yawi idrimen meħsub am yal axeddim yesseččan ayrum yettawi-tent-id deg leswaq di leqhawi, timeyriwin, tikwal imsefliden ttdeggiren-d kra n yiwenniten n ucettem, netta yeqqar-asen : "*Nxeddem axeddim-nney mačči d tamatra i nettmetra!*".

Ssenf wis sin d amsawal abujad, iħekku kan, ur ttawin ara fell-as idrimen yaş akken tizemmar-nsen deg tsiwelt ur mxalafen ara aṭas, seān-tt d tazuri, s umata yettili-d d aēeggal ameqran n twacult.

M.A.SALHI yefka-d tabadut-a : « *Amsawal d win id-issawalen taħkayt, yemxalaf yef umaru, yettili kan deg uḍris. D tayect-nni id -iħekkun deg uḍris* »⁷⁷. Am wakken id-yebder kraḍ n leşnaf : amsawal aniri, amsawal agensay d umsawal awadem.

7- Tasensiwelt

Tizri Tasensiwelt tettnadi deg uḍris aseklan yef waṭas n yiferdisen n tsiwelt (iwudam, akud, adeg ...), Tban-d tmiḍrant-agi di tlemmast n lqern wis 20, yesnulfa-t-id Tzvitan Todorov deg iseggasen n 60, yefka-as anamek-a tasensiwelt d tusna n Wullis.

Tasensiwelt d tussna izerwen tifulka-s d tsekkiwin icudden yer uħric n tsiwelt deg yeḍrisen n tsekla ney di talyiwin-nniḍen yurzen yer wullis, ad neerḍ ad d-nefk tibadutin yemgaraden di tira n yinagmayen.

Seg tama-s M.A Salhi yesbadut-id akka : « *D tusna n tsiwelt, Tasensiwelt d tazrawt yef iferdisen id-yettaken aḍris* »⁷⁸.

Ma d Y.Reuter deg udlis-is l'analyse deg récit yenna-d : « *d tusna yeenan imazzayen* igejdanen n usleḍ agensay deg ullis* »⁷⁹.

⁷⁷ M.A.SALHI, op.cit, p. 32.

⁷⁸ Idid.p. 60.

⁷⁹ Y. REUTER, op.cit, p. 9.

Di lwelha n G.Genette Tasensiwelt d tezrewt yef wullis, lmaena-s d ayen i yer tessawed tezrawt ara yettwaxedmen yef tsiwelt, d wayen id-yeddane deg-s n talyiwin s umata⁸⁰.

Taggrayt :

S umata tamacahut d tawsit yettffen amkan s tehri deg tsekla tamensayt, anamek-is wessie abeada ma nessuk tamuylis yer wayen tegber n leşnaf yemgaraden, yef wayen inagmayen ur sawden ara ad as-fken yiwet n tbadut i d-ibanen acku annar-is simal yettnerni, inagmayen imezwura rran lwelha-nse yer ugmar n tmucuha seg timawit ama d ayen i d- gemren lberrani, ney d arraw n Tmurt n Leqbayel maca syin akkin banen-d imyura iyeffyen akkin I ugmar rran lwelha-nse yer usnulfu deg tewsit-a, meşsub mbaed imi tella tamacahut dayla n ugdud “war isem”, ass-a d wussan tuya d ayla n yimyura.

⁸⁰ G. GENETTE, OP. CIT, P. 74.

Aḥric wis Sin II

Aḥric n tesleḡt

Ixef amezwaru

**Abeddel i d-yellan gar snat n
tmucuha**

Tazwart

Deg yixef-a amezwaru, ad nexdem tasleđt i tmacahut *Aħeggan n wakli* i yura Ahmed Hamoum, iwakken ad nzer abeddel i d-yellan ilmend n uđris i d yegmer Henri Genevois, d wayen i d-yerna d amaynut, seg tama n uzwel, isental, tawuri, tasiwelt ...atg .

1. Abeddel deg uzwel

Deg tmacahut i d-nekkes seg udlis n Henri Genevois (1975 ; 46) *La compisition du colendrier agraire*, tesεa azwel *Aħeggan*, d isem i yettunefken yer Leqbayel i wakud i d-yettasen seg 23 mayres alma d 07 yebrir. Deg timawit tallit-a tcudd yer teqsiđt i d-ttawin n uħeggan iħerriyen, i d-yettasen deg wussan n 23 alma d 30 mayres, taqsiđt-a teđra i 07 n yiħerriyin, d imdanen imellalen, yal ass yettmattat yiwen n uħerri almi muten i 07 yidsen, εeddan 7 n wussan n yiħerriyen, wwten-d wussan n uħeggan n waklan i d-yettasen seg 31 alma d 07 yebrir tamacahut-a teđra-d iwaklan deg 07 yid-sen, nutni dayen yal ass yettmattat yiwen deg-sen almi εeddan i 07, ihi ma nemmuqel yer uzwel *Aħeggan* ad naf dakken yesεa assay d wayen yellan sdaxel n teqsiđt.

Ma deg tmacahut i yura Ahmed Hamoum yefka-as azwel *Aħeggan n wakli* (2005), amaru dagi isbeyyen-d yiwen n wakud kan aneggaru-a i wumi qqaren *Aħeggan n wakli* i d-yettilin seg 31 mayres alma 07 deg yebrir, yebna tadyant-a yef yiwen n uwadem kan i wumi qqaren Akli, ur d-yenni ara *Aħeggan n waklan*, yenna-d *Aħeggan n wakli*, yiwen n wakli kan yef wacu teđra tedyant-a, ihi ma nemmuqel yer uzwel is yefka ad naf dakken yesεa assay d wayen yellan sdaxel n teqsiđt.

S umata abeddel n uzwel i d-yellan deg snat n teqsiđin-a ad naf dakken tin i d-neddem deg udlis n H. Genevois tesεa azwel *Aħeggan* deg usentel-is yemmeslay-d s umata yef sin n yiħegganen win yiħerriyen d win waklan, ma deg tmacahut Ahmed Hamoum yefka azwel *Aħeggan n wakli* acku yewwi-d yef yiwen n wakli d yiwen n wakud kan i wumi qqaren *Aħeggan n wakli*.

2. Abeddel deg yinnan n tazwara d taggara

Deg tmacahut i d-neddem deg udlis n H.Genevois *Aḥeggan* ur isexdem ara innan n tazwara d taggara acku d taqşıdt i d-yettwannan i wakud n uheggan tettuneḥsab am wakken d tabdert kan i t-qqaren yal lmaḥel n uheggan.

Ma deg tmacahut n A.Hamoum *Aḥeggan n wakli* (2005 ; 07) isemres innan n tazwara d tagara anda i d-yenna :

Amaacahu, init ahu !

Ahu !

Ncalleh ad telhu, ad tedbee am usaru, ad tegmu ad ternu, alma temmed d ajgu, annect n Dda lḥağ Hemmum.

Deg yinaw-ayi n tazwara ibeddel-it yef wakken i t-qqaren deg yinaw n tazwara isekcem-d isem n umdani i wumi qqaren *Dda lḥağ ḥemmu* , yesεan azal d ameqqran deg tmetti n umaru, yerra-as tajmilt imi yettwali am wakken d ajgu d azamul n temyer d ccan⁸¹.

Ma d Innan n taggara deg (Asb 30) yenna-d :

Tamacahut-iw, rref rref, uḥdiq ittmeyyizen ad tt-iserref ma s win illan d ungif ad ay-issuref, mi d mdekwal isudd-d, ad as-nini :

« Bges Bges !byes ssebyes ! ».

Ula deg yinnan n taggara yella-d ubeddel yessexdem tanfalit ur nettwasen ara deg timawit, d asnulfu i tt-id-yesnulfu rnu yef waya truḥ am wakken d inzi.

Ma nemmuqel yer tenfaliyin i yesseqdec A.Hamoum deg tmacahut-is s umata yal yiwet amek i as-yefka tanfalit-is, yal tanfalit i yesseqdec tesεa assay d tmacahut-nni.

⁸¹ Dda lḥağ ḥemmu : d yiwen n umyar n tqarbuzt, dasertan d win ixedmen atas i tmurt, d win yesεan leḥmala n deg ul-is ar wiyad, d aḥeddad n wawal.

3. Abeddel deg wakud d wadeg

3.1 Abeddel n wakud

Deg tmacahut i d-neddem seg udlis n Henri Genevois (1975 ; 46) ad d-naf dakken ur yessexdem ara akud s waṭas, yella-d wakud arusrid yettwabdar-d deg tanfalit anda i d-yenna : « *yensa deg berra deg usemmiḍ* », yebya ad d-yini deg tenfalit-a, tadyant teḍra-d deg yiḍ deg wussan n usemmiḍ.

Ma d akud usrid ad naf dakken yessemres aṭas : iḍ, ass-a, tnac n yiḍ, azekkan-ni, ssbeḥ...

Ula deg tmacahut n A.Hamoum yessemres sin n lesnaf n wakud, yella wakud agensay, d wakud iniri.

Di tazwara yessemres akud aniri acku ur yekcim ara srid yer tmacahut-is, yessexdem akud-a iwakken ad yimel melmi i d-tt-walles tmacahut-a Md :

« *D taggara n umakraḍ wis sin, bdan yimuras n tefsut ; yuḡal-d takfarinas s axxam...* »(Asb07)

Yer taggara-nni yekfa tamacahut tenna-as ulettma-s : « *ala ikkat udfel a takfa* » (Asb30) ; Deg tenfalit-a yebya ad yini dakken, tamacahut-a ttwaḥka-d deg wussan n tegrest.

Akud-a yemmal-d melmi i d-ttwaḥka tmacahut-a ma d akud agensay d akud i yessemres umaru sdaxel n tmacahut iwakken ad yesselḥu ineḍruyen akken mseḍfaren .

Ihi deg tmacahut-a llan aṭas n yiferdisen i d-yemmalen akud ad nebder kra deg-sen md : Yella zik, ass-a, ur nezri melmi-t ney anda, sa 07 n wussan d wuḍan, iḍedda-d fell-as uzaylal, azekk-nni tafrara...(Asb 08-15-21-29)

Deg wakud i d-yellan deg tamacahut-ayi, yella wanda i d-yusa s udem usrid, md ; Sdis n wussan d wuḍan, tanezzayt, yella zik. (Asb 08-21-23)

Yellan wanda i d-yusa s udem arusrid, md : Mi bdan teftutusent tillas.

3.2 Abeddel n wadeg :

Adeg win i d-immalen anda teḍru tigawt, yessalḥawen tigawin.

Deg tmacahut i d-nekkes deg udlis n H.Genevois, ad d-naf amaru ur isemres ara imerna n wadeg s waṭas ad naf gar-sen md : Tamdint-is, targa n tessirt, deg berra (Asb, 46).

Ma deg tmacahut n A.Hamoum isemres sin n lesnaf n wadeg, yella wadeg iniri anda i d-yesban anda i ttwaḥka tmacahut-nni md : Deg tazwara n tmacahut anda i d-yenna :

« *Yuyal-d takfarinas s axxam, fkan-as-d deg uyarbaz adlis n tmacahut, ikker ittegliliz di tyeryert s ufella n ulemsir yer tama n lkanun* » (Asb, 46).

Deg taggara imi yekfa takfarinas leqraya n tmacahut isexdem adeg anda i d-yenna : « *Uzzlen yer ṭtaq, deffir n zzğağ ttmuqulen* » (Asb, 30).

Adeg agensay i yessemres sdaxel n tmacahut yessban-d anda ḍḍerunt tedianin ad naf ; Tamurt n tmazya, iwala-tt mi d-tḍall si ssḍeh n teyremt, si ssqef n tqubtin elayen, ttejna n tessirt (Asb, 08-21-29).

Deg wadeg i d-yebder deg tmacahut yella wanda i d-yella wadeg ḍḍerunt tgawin am : tayremt, ttajna n tessirt (Asb, 10-15).

Yella wadeg anda i d-yebder usugen kan i t-id-yessugen, md : Tala isregrugen, tyaltin n udrar ielan, iyummen s udfel n tegrest uread nefsi, sakin iffer deg yigenni izri, issafen mettwal adrar (Asb, 22-24).

S umata nufa-d dakken yella-d ubeddel s waṭas deg teqsiḍt n *Aḥeggan* d tmacahut n *Aḥeggan n wakli*.

4. Abeddel n yiwudam

Deg tmacahut i d-nekkes deg udlis n H.Genevois ur llin ara aṭas n yiwudam, ad naf gar-asen : Sselṭan, iḥerriyen deg 07 yidsen, aklan deg 07 yidsen, akli, yellis n sselṭan (Asb, 46).

Deg tmacahut-a ad d-naf dakken ur ttwasemres ara ismawen n yiwudan, maca yefka-asen ismawen ilmen-d n tamlilt-nsen.

Deg tmacahut n A.Hamoum ismeres iwudam i yellan d izyarayen berra n tmacahut, yella wanda i yessemres ismawen igensayen tekkin ar tmacahut, ilmend n tedyanin i yeḍran, yal awadem yesēa tamlilt, yella anda i yessemres ismawen n yiwudam, yella wanda ur isemres ara ismawen maca yefka-asen tugniwin, ibder-d ismawen yellan tekkin yer tmensayt.

Iwudam i yellan d izyarayen berra n tmacahut, yella : takfarinas : id yettalsen tamacahut n Aḥggan n wakli, sekkura : d uletma-s n takfarinas i wumi i yehka tamacahut (Asb, 07-30).

Ma d iwudam izyarayen i yellan sdaxel n tmacahut llan sin n lesnaf llan iwudam i wumi yessemres ismawen ad naf ulac atas deg-sen : Agellid Ddadsen, Akli ilemzi aberkan, Tilelli d illis nesselṭan (Asb, 08-12).

Llan dayen iwudam i wumi ur yefki ara ismawen-nsen, maca iglem-ten-id : imaḍafen, iserdasen, læesker, yiwen n uberkan, leerc ugellid, imhayen, aneylaf, inteq wis sin bu uḥamar idlen, icdadaḥ wis kraḍ d awdec akendrarac, immunt-d wis ukuz i d-imeslayen deg tzeqqa, amnay, amyār azemni bu wudem imserri, ameksa, at taddart (Asb, 15-17-20-27).

5. Abeddel deg tutlayt

Deg tmacahut i d-nekkes seg udlis n H.Genevois tutlayt i yessemres tutlayt d tushilt, yettwafhmen, tifyar d tiwezlanin d tuddisin, tuget seg-sent yewwi-tent-id s yiwen uyanib Md :

Yella yiwen n sseltan sseltan ala rebbi, iruḥ yer terga n tessirt ad yens, yef waya qqaren : « *yekcem wakli, yemmut wakli* ».

Yesseqdec kra n wawalen ijentaḍen seg taerabt : sselṭan, tamdint, iḍ kamel, iḡaweb-it, lxuf.

Ma deg tmacahut i yura mass A.Hamoum, ad d-naf dakken yella-d ubeddel d unerni s waṭas, imi tutlayt-is d tanesbayurtd timserreḥt, tṭuqten deg-s yiferdisen i rennun ccbaḥa i uḍris, amaru d win yefkan azal i tutlayt deg tira-s, ayagi yettban-d , deg useqdec

n wawal ama d iqburen iwakken ad yesshbiber fell-asen, acku qqimen-d kan yer yemyaren, Md :Agellid, taferka, tillas, tiwsi, yisekla, umnar, tiftilin.

Amaru deg tmacahut-is yas akken yuyal ar wawalen iqburen, maca yefka amkan i wawal amaynut, yefka-d udem atrar i wayen akk i d-yura am wawalen-a

Tamurt n tmazya, ineylafen, imwellhen.

Am wakken yewwi-d ula d netta kra n wawalen ijentađen i nessexdam yal ass am : Leerac, Nnabi leadnan, leqrar, læsker, leada, ixab (Asb, 09-19-20)

Amaru yessexdem asigez am ticert (;), tineqqiđin n wezzan (...), iwakken ad d-ibggen anawen n tefyirt, dayen iwakken ad d-yili deg umkan n uwehhi ney n tsusmi deg yinawen imawi.

Ma nemmuqel yer ubeddel d unerni i d-yellan deg tutlayt i yessemres A.Hamoum daya ay-yeğgan ad nini d tutlayt tamaynut ur tt-id-nettaf ara deg tmucuha timensayen.

S umata ad nini yella ubeddel s wařas gar tmacahut « *Aħeggan* » i d-newwi seg udlis n H.Genevois akked tmacahut « *Aħeggan n wakli* »i yura A.Hamoum acku deg tmacahut ad d-naf ur yessuget ara awal, yebya ad yefk izen yef wamek i d-ilul wawal Aħeggan , ma yella deg tmacahut *Aħeggan n wakli* ad d-naf ayen akk yura umaru ur d-yemmal ara annecta, acku zik ttaken azal i ugbur macci i uyanib ad d-naf isemres s wařas aserwes d tumnayt, tanfaliyin tukrifin,tazamulit, tanmegla, ma deg tmacahut Aħeggan ur d-nettaf ara annecta.

6. Abeddel deg uqlam

Deg tmacahut *Aħeggan* ur nettaf ara aglam anagar s kra n wawalen ney kra n yirbiben am : Yella yiwen n sselřan, Sselřan ala rebbi, Netta meqqar ařas, yesea lqed ařas.

Ma deg tmacahut n *Aħeggan n wakli*, ad naf yella ubeddel seg tama n uqlam, imi yesseqdec ařas aferdis-agi, yettak-d isalen yef uwadem, yef wakud, adeg, d tyawsa ney tigawin, daya i yernan ccbaħa i uđris n umaru.

Ad d-naf iglem-d agellid amek iga : Agellid yaş rebbi !, Isla i leeyad n ugellid rqiçen am yissegni, imesden am ujenwi, Ismezher-d am uwayezniw, yiwen n bu farđas (Asb, 08-11).

Ad d-naf dayen iglem-d yelli-s n sselţan ; teffulki, telha tezdukel tididi d lekyasa (Asb, 08).

Dayen ad d-naf amaru iglem-d akli : Netta d aberkan, Ul-is d aĥninan d amelĥan, Aglim-is d aberkan d asemxan (sbt 08).

Am wakken amaru yettara aglam i yal tayawsa mi ara as-ttunefk tegnit, imi i d-yeglem tabĥirt yenna-d : « *Yufa iman-is di tebĥirt amzun d lġennet, wessiġet d ayenni kra deg-s ur ixus, maca allen-is ylint qbala yer yisekla derren d azrar wa deffir wa, zhewden deg yigenni sberbren, aken ad as-d-rren tili* » (Asb, 08).

Ad d-naf dayen iglem-d amnar n tewwurt anda i d-yenna : Amnar n tewwurt idelgen s talyiwin i d-ijebdden tamuyli, Tuqqten deg-s leqwas irsen yef yierusen iyman s wurey si ssqef, bu tqubbtin elayen ġeġlulgent-d teftilin seg yimurar illemen, idernnen (Asb, 10).

Ad d-naf amaru yeglem-d kra n yiwudam imazzayen anda id yenna :

Banen-as-d sin nniġen, di lqedd tagen begsen ĥellsen, itaynen uglen deg wammasen ixettucen deg yifassen-nsen myegzamen, Ibedd yer yidi-is yiwen n unerkan acentuf-is akertettay ibernen d tixutam, dayen am netta ama deg warquçen, ama deg wanzaçen ney iţenfiren (Asb, 10).

Yal tagnit yefka-as aglam am wakken i d-yenna : Leġrec-ines zzin-as-d zelmed yeffes, s yiselsa iberqacen ittirriçen, deg ufus-is acaçur aqetţean si yal tama, Akken kan iffey wakli, imhayen illan din irkelli gurreen-d nneĥta (Asb, 11-15).

Ihi ad d-nini abeddel yella-d s waţas gar tmacahut *Aĥeggan* akked tmacahut *Aĥeggan n wakli* nufa-d deg tmacahut n *Aĥeggan* ur isexddem ara aglam acku iswi-is d asiweġ n tikti kan, ma deg tmacahut *Aĥeggan n wakli* ad d-naf yella uglaç seg tazwara alma d taggara, yefka-as udem amaynut i tmacahut-is yernan cbaĥa.

7. Abeddel n usentel

Yal tamacahut yur-s isental yef wacu i d-tettawi, yal amaru yur-s iswi i yebya ad yawweđ, ilmend n wayen i d-yura deg tmacahut *Aheggan* i d-nekkas seg udlis n H.Genevois nufa-d dakken ur d-yewwi ara yef waṭas n yisental, nufa-d iswi-ines d asiwweđ n tekti d wamek, d wansa i d-yekka wawal n *Aheggan* dayen yefka-d asentel n ttmeε, d ssber md :Yelli-k ad tt-aṭey ma yella ur tmettatey ara (yedmeε ad yay yelli-s n sselṭan), Akli yettēyyiđ qnent s snasel n wuzal (yesber wakli).

Ma deg tmacahut *Aheggan n wakli*, yura A.Hamoum nufa-d dakken iswi-is ula d netta d asiwweđ n tekti, amek d wansa i d-yekka wawal n *Aheggan n wakli* ma dayen yeenan isental nufa-d yella ubeddel deg usentel seg tama n umaru, annect-a yettban-d deg uselḥu n tedianin aru yer waya ayen i d-yewwi deg yisental d ayen yellan deg tmetti, d wayen yettidir umdan gar-asen ad d-naf tamuḥeqranit, llbaṭel, ssber n wakli, tayri i yellan gar wakli d tlelli, ayulu d ustahzi ...

Aya-agi akk yewwi-t-id umaur s wudem uffir maca ad tfehmed annect-a mi ara tt-id-teyred md: Seg yimir-nni tugna-as ur tetṭaxer gar wallen-is, ur yufi ssber d telwit, Akli tējb-as yelli-s n sselṭan, Ikker, yuza-d asurif, yetṭerdeq s taḍsa :ha !ah !ha! (Asb, 08-13).

Dagi sselṭan yestahzay yef wakli : D azeffun ! Aql-ik tessuterd-d awezyi, ad ak-fkey yelli lēali !ay aseqađ ay amelqađ (Asb, 13).

Ihi ad d-nini yella-d ubeddel s waṭas yef wayen yeenan asentel deg tmacahut *Aheggan n wakli* annect-a yefka-as-d udem amaynut i tmacahut ulac-itt deg tmucuha timensayin maca nettaf-tt-id deg tewsatinniden am tullist, ungal .

8. Abeddel deg umsawal

Deg tmacahut *Aheggan* amaru yewwi-tt-id seg timawit yura-tt akken i tt-id-yewwi umsawal deg timawit, amsawal-a yezmer ad yili d amdan meqqren yessen tamacahut-a, ihi amsawal mi i tt-id-yehka ad ṭulfeđ belli yella berra n tedian-a, maḥsub ur isekcem ara iman-is deg wayen i d-iḥekku, imi yettales-d kan inedruyen yesēan assay d tmacahut *Aheggan*, rnu yer waya ulac kra n limarat i d-yessebganen tilin-

ines ama deg uzayez ney tamusni-ines i iwudam, acku ur ay-d-yefki ara akk isallen fell-
asen.

Ma nuyal yer tmacahut *Aħeggan n wakli* ad naf ameskar yessexdem amsawal aniri iwumi yefka isem n tilawt Takfarinas id yeħkan tamacahut i uletma-s sekkura, imi ur yelli ara da awadem gar yiwudam iyef i d-yelles taħkayt ur yessexdem ara ameqqim udmawan« Nek ».

Maca yella anda i d-yeggar iman-is, yal mi ara as-tettunefk tegnit, ad tħulfed am wakken yetteki deg tedyant-a, imi yessen rnu yesea isalen yef yiwudam, rnu yehsa amek ttidiren deg tyerma-nni, am wakken ad tħulfed dayen yella gar yemsefliden rnu ayen akken id-iħekku yeħder-as acku yefka-ay isallen yef uzayez d usayes, aya akk ittban-d deg tira n umaru, am akken i d-yenna : « *di lqedd tagen begsen ħelsen iħayanen uglen deg wammassen, ixettucen deg yifassen-nsen myegzamen, gedden yes-sen akeccum n yimdanen* »(Asb,10), « *ibed yer yidis-is yiwen n uberkan acentuf-is d akertuħtay, ibren d tixutam, dya ama deg warquqen, ama deg wanzaqen* »... (Asb, 11) amsawel yettak-ad tigniwin yef yiwudam d tedianin am wakken dinna i yella yezratten.

Syin akkin yessekcem-d kra n udiwenni i d-yettilin deg usayes-nni, am akken yeħder dinna, akken i d-yenna :

S urjuji n tugdi, d usqizzeb n yimqezzeb, ikna yunez :

- Azezuul fell-awen, ay agellid amellay !
- Eh... ! Dacu ik-id icqan ?

Agellid ingez-d yer lqaəa, yur-s iyawel, inna : « *aqli-i di ttiq a wali ! ttxil-k debber fell-i !* » (Asb, 12-26)

Am wakken dayen tikwal yetteffey i wayen akken i d-iħekku, ayen ur nesəi ara assay d tmacahut, syin ad yuḡal yer tmacahut, rnu yer waya mi ara d-iħekku tikwal yettili berra n tmacahut tikwal sdaxel-is, md : « *ibedd uneylaf igellden yef yiəsekriyen n tmurt d tirni, netta iħella-d amkan-is sudebbuz, seg wasmi yella mezzi isseqd incef, deg ubunyw d teyrudt wellah ma izmer-as ħedd, deg udegger n uxettuc d uneccab d umberrez ur iəeggu ur iyelli...* » (Asb.16) yefka-d kra n yisallen fell-as dayen yefyən akk i tmacahut.

S umata ad d-nini dakken yella-d ubeddel s waṭas gar sin n yeḍrisen-a, deg tmacahut n *Aḥeggan* ur yessawsee ara tidyanin acku d tiki kan i yebya ad yessawiḍ, ma deg tmacahut *Aḥeggan n wakli* yessawsee tadyant-a i wakken ad yesnulfu tmacahut tamaynut ney tawsit tamaynut.

Ihi ma nemmuqel yer ubeddel-agi i d-yellan, nezmer ad d-nini d akken ayagi ur nennum ara nettaf-tt-id deg tmucuha acku wagi d afardis amaynut, nettaf-it ugar deg tullist ney deg ungal.

9. Abeddel deg tyessa d tektiwin ak d twuri

9.1 Abeddel deg tyessa

Mi nerra lwelha yer tyessa n tmacahut *Aḥeggan* nufa-d dakken, d yiwet n tyessa tawezlant, ur tuqtent ara deg-s tigawin, usan-tt-id msedfarent, ulac dacu ara iferqen gar-asent, acku d tabdert kan ulac dacu ara nekkes deg-s.

Ma deg tmacahut n *Aḥeggan n wakli* yella-d deg-s ubeddel, ayagi yettban-d deg usewsee n tektiwin d temyer n tigawin imi yessekcem-d kra n yiferdisen ama d aglam, adiwenni, asefru ... ,yella wayen i ibeddel akk, yella wayen i yellan deg tmacahut-nni n *Aḥeggan* yekkes-it.

Md : Deg tmacahut n *Aḥeggan* llan 07 n iḥerriyen d 07 n waklan fella-asen i tebna tmacahut, maca deg tmacahut n *Aḥeggan n wakli* yella anagar yiwen n wakli iyef tebna tmacahut, tikwal amaru yetteffey i tmacahut syin akkin ad yuṣal, dayen yeḡḡan tayessa ad tbeddel yef tin n tmacahut *Aḥeggan*.

9.2 Abeddel deg tektiwin

Mi nexdem tasleđt i tmacahut n *Aħeggan n wakli* d tmacahut n *Aħeggan* nufa belli abeddel iħuza ula d tikiwin i yellan deg ugbur-nsent.

Tamacahut <i>Aħeggan n wakli</i>	Tamacahut <i>Aħeggan</i>
1 - Illa zik di tmurt n tmazya, yiwen n ugellid iwumi qqaren Ddadsen agellid yaas Rebbi !	1 -yella yiwen n sselġan, sselġan ala Rebbi.
2- Akli taėjeb-as yelli-s n ugellid, iruħ ad yedleb afus-is ar ugellid	2 - yenna-asen i yiħerriyen d waklan n temdint-is « urgay win yensan deg berra i usemmiđ-a ... deg terga n tessirt ur yemmut ara »
3 -Yella yiwen n wakli.	3- llan 07 iħerriyen d 07 waklan
4 -Ttajna n tessirt (d amkan anda i teyren yemmut din)	4 - terga n tessirt i mmuten iħerriyen d waklan
5 – Akli iman-is yeqqim 07 wussan deg ttejna n tessirt	5- yal aħerri yettyama yiwen n wass almi mmuten, akken dayen aklan ttmataten almi uwđen 07 n wussan
6- Amaru yessewsee tikiwin-is, yal tadyant yefka-as azal.	6- Amaru ur yessewsee ara deg tektiwin yefka-d srid tadyant amek teđra.

S umata ad d-nini dakken deg tmacahut *Aħeggan* truħ srid, ur d-yelli ara deg-s usuddes, ma deg tmacahut *Aħeggan n wakli* nufa-d amsedfer n tigawin, yella umgired d umyezwer deg tektiwin, amaru yebđa-tent d usan, yal tagnit d acu i wayen yeđran, rnu ar waya amaru tuget n tigawin d netta i tent-id-yesnulfan.

9.3 Abeddel deg twuri

Tamacahut taqbaylit tesa tawuri n terbga d uwelleh n yigerdan, d uressi n lašel d tnašlit, ihi tawuri nettaf-itt teqqen yer lesnaf n yisental n tmacahut i d-ttawin, yal abeddel ara d-yellin ad yeglu s ubeddel n twuri.

Ihi deg tmacahut *Aħeggan* tawuri-ines d asissen n tedyant i d-yeđran deg wussan n 07 alma d 20 yebrir, yettunefk-ad i lmaħel i wumi neqqar *Aħeggan*.

Ma deg tmacahut *Aḥeggan n wakli* ula d amaru yebya ad yessissen wa ad d-yesnulfu tadyant i d-yeḍran deg 14 alma d 20 deg waggur n yebrir almi i as-semman i lmaḥel-nni *Aḥeggan n wakli*, llant dayen twuriwin i yebya ad yessiwweḍ, am tmuhqranit n umdan aberkan d ustahzi fell-as, yebya ad d-yini d akken di tmetti ayi « *akken i tesseit i teswit* ».

Ihi ad d-nini dakken deg tmacahut n *Aḥeggan* tesseɛ yiwet n n twuri yef sseba n usemmi n lmaḥel n *Aḥeggan* yer Leqbayel, maca deg tmacahut *Aḥeggan n wakli* yella-d ubeddel deg-s s yisental d twuriwin-is yerna-d asiwsee n tektiwin-is, d usekcem n yeḍrisen i yellan berra n tmacahut am inzan , taqsiḍt ...

Taggrayt

Nezmer ad d-nini dakken tamacahut n *Aḥeggan n wakli* d asnulfu n tewsit tamaynut deg tsekla taqbaylit, ma nemmuqel yer tulmisiin i as-yerna umaru, yessekcem-as-d tuget n tulmisiin n tullist am wakken yefka-as rruḥ n tilawt ara tt-yeḡḡen ad tidir i lawan-a, ama deg wayen yeean azwel, ney tutlayt i yessexdem, d yismawen n yiwudam d yimukan ney tayessa d usentel d twuri, dayen yewwid kra n yiferdisen d imaynuten am : usemres n yizamulen, Amyeḍres, tugniwin n uyanib.

Ihi dayen ay-yeḡḡan ad neḥseb tamacahut-a *Aḥeggan n wakli* s ubeddel-agi akked unerni-agi ad tili tesseɛ tulmisiin n tullist.

Ixef wis sin

Amyedres deg tmacahut

Aheggan n wakli

Tazwart

Deg ixef-a wis sin ad d-neg tasleḍt n umyeḍres deg tmacahut *Aḥeggan n wakli* i yura Ahmed Hamoum, Ilmend n leṣnaf n umyeḍres yemgaraden d wayen yerzan assayen n sin n yiḍrisen.

Tasleḍt-a ad d-nawi yef wayen i d-yugem umaru seg tsekla ney tmetti taqbaylit, ad d-nesken talyiwin, tawuri, d leṣnaf n umyeḍres, yesseqdec umaru ilmend n tewsatn n tsekla timawit d tsekla yuran yinzan, taneqqist ... atg .

1. Tabdert

Ilmend n wayen i nezra deg uḥric n tezri, yef wayen yerzan tabdert, Amaru yesseqdec amyedres n kra n tewsatn n tsekla i d-yugem seg tmetti d assayen n tilin n uḍris sdaxel n uḍris anasli, ad naf gar-aset :

1-1. Inzan

Inzan, d tawsit n tsekla tamensayt, i yesṣan azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit Ddren s timawit, tasut tettak-iten i tayed armi i d-wwḍen yer tizi n wass-a.

Ihi nufa-d d akken amaru yessemres kra n inzan deg tmacahut-is, d wid ara d-nebder deg tfalwit-a :

Inzi	Tarrayt n tuddma d ubdar	Tawuri tamaynut	Asebter
Ad as-ffiyent tirga mxalfa	Yewwi-t-id akken yella, yura-t mebla tacciwin d tneqḍin.	Amaru yewwi-t-id, lmaena-as ad yeḍru wayen ur yenwi	08
Lhiba ur nesei amedya	Yewwi-t-id akken yella, mebla tacciwin d tneqḍin	Amaru yewwi-t-id yef lhiba lmaena-as win yesṣan azal.	10
Akken s-inna winna n zzman ikelman : « Fexrux	Yewwi-t-id akken yella.	D tamuyl n wumdan yef wayeḍ, D astahri uḥqar.	13

ibya lulluc, bexxuc ibya ḥmimuc ».			
S wurfan ifren, deg wul itteḥdiqiren ireqqen	Yewwi-t-id akken yella, mebla ticciwin d tneqḍin	Amaru yewwi-t-id yef urfan	14
Ad t-ttawin medden deg yimi	Yewwi-t-id akken yella, mebla ticciwin d tneqḍin	Lmaena-as ad heddren medden fell-as.	15
Ur ttament bu wawal ziden.	Yewwi-t-id akken yella, mebla ticciwin d tneqḍin	Amaru yewwi-t-id yef laman lmaena-as macci win isnen ad imeslay d amdan yelhan.	16
Nniy-awen d udem n wufdiḥ	Yewwi-t-id mebla ticciwin d tneqḍin Ibeddel-it qqaren-t deg tilawt « udem ufdiḥ ur t- yeneftaḥ »	Yewwi-t-id yef umdan ur nettsethi	20
Deg yini tecba lḥenni, tiqit n zzit ad t-tedhen	Yewwi-t-id akken yella, mebla ticciwin d tneqḍin	Amaru yewwi-t-id yef ccbah	25
Lefhama d leeqel, aḥrured n yihiqel	Yewwi-t-id akken yella, mebla ticciwin d tneqḍin	Amru yewwi-t-id yef win ifahmen iḥrec yessen ad yeddu	27
S anda tt-irra fell-as tenḥes	Yewwi-t-id akken yella, mebla tacciwin d tneqḍin	Yewwi-t-id yef win ur nesei zzher	27
Ulac yemma-s mm tasa ḥninen ney	Yewwi-t-id mebla tacciwin d tneqḍin, ibeddel-as	Amaru yewwi-t-id yef win ur nesei la lwali la rrfiq	27

aḥbib azawali am netta d amwanes	qqaren : « ur yesɛi la ḥnin la lwali »		
Ula d agama iddas di neqqma	Yewwi-t-id akken yella, mebla ticciwin d tneqdin	Yewwi-t-id yef umdan i yerra teekes fell-as	28
Iqqel ccfer zzay d asaku	Yewwi-t-id akken yella, mebla ticciwin d tneqdin	Yewwi-t-id yef lqella n ssber	29
Qqaren-d aneetab ittumerkten, inḥafen di ddnit	Yewwi-t-id akken ibeddel-as qqaren : « laetab ur yettuneḥsab »	Yewwi-t-id yef umdan ineetaben yef kra ur t-iwwiḍ ara.	29
Rruḥ issawel-as-d bab-is	Yewwi-t-id akken yella, mebla ticciwin d tneqdin	Yewwi-t-id yef lmut	29

Deg usemres-a n yinzan seṅ assay n tilin sdaxel n tmacahut-a ad d-naf amaru yal taɣawsa yefka-as inzi i t-wwulmen, dayen tuget n yinzan ur d-yebdir ara ansi i ten-id-yekkes, maca yella wanida yesseqdec kra inamalen iwakken ad yesken ansi i d-kkan am : Akken s-inna winna n zzman ikelman, Qqaren-d.

Amaru yella wanda ibeddel talɣa n yinzi ilmend n tekti i d- yenna deg uḍris : Qqaren-d : « *aneetab ittu merrten inḥafen di ddunit* » .Asb 29

« *Laetab ur yettuneḥseb* » deg tsekla timawit.

1-2. Taneqqist

Amaru deg tmacahut-a Aḥeggan n wakli, yessemres yiwet n tneqqist i d- yiwwi seg tsekla timawit iwumi qqaren taneqqist n yiwtal d yinisi , id yewwi yiwen seg ineɣlafen i yellan din deg tzeqqa anda yeḍra wadiwenni gar selṭan d wakli, taneqqist d ta :

Llan kra n yiwtal, ttidiren deg yiwet n telmat mm yimyan leqqaqen, zezawen, d yiṭij aḥmayan, d tala isregrugen ; gemmren tlemmimen dina alamma iyli-d yid, ttuyalen s asgen-nsen illan deg ucadux. Inisi iṭṭafar-iten, ibya-ten d imeddukal ; maca, yal mi ara ten-yaz, ittenḡae-iten s yisennanen-is war aemmed. Bdan yiwtal-nni ttaḡḡan-t ; iččeḡ, inna-yasen :

-Acimi akka tregglen fell-i ?

-Ulamek ara neddu yid-k ; tetteqseq-ay s yisennanen-ik, trewwiḡ-ay, ṭṭixer fell-ay !

Dya, ḡḡan-t yiwtal-nni ruḥen.

Inisi ur d-isah zzhu d lferḡ, ul-ines iyben ijreḡ, ikcem s axmuj-is, iqqim ḡala iman-is, ibda asnekti, irra-tt i lweed n yimeṭṭi. Isla-yas warruy, iena-t, iluea-t :

-Ayyar akka tettruḡ ay inisi ?

-D iwta i yugin ad dduy yid-sen imi seiḡ isennanen.

Ibda warruy itekkes-as yef wul-is, ittsebbir-it, sakin inna-yas :

« Yya-d ad tettedduḡ yid-i imi ula d nek seiḡ isennanen ».

Seg wass-nni, inisi akked warruy myafen, myeḡmalen, akken i ddukulen.

Ihi Amaru deg tmacahut-a yessemres taneqqist-a deg tmacahut-is akken tella yakan ulac d acu is ibeddel ilmend n uselhu n tedianin, yewwi-tt-id d amedya yef wayen i yeḡran i wakli, Amaru dagi yebya ad d-yini dakken yal yiwen ad yelḡu d lemtel-is.

1-3. Iḡrisen n Tasreḡt

Ahmed Hamoum deg tmacahut-is Aḥeggan n wakli yessemres tinfaliyin icudden yer wawal Rebbi, ara d-nebder deg tfalwit-a :

Tabdert	Tarrayt n ubdar	Tawuri-s	Asebter
Yak Rebbi ielem	"الله عليم بذات	D awelleh daken	12
Ala netta iwumi qirrey	الصدر" ال عمران 154	Rebbi yezra ayen yellan deg	

		wulawen d netta i nettwakkil	
Yak rebbi la ḡ-d- iqqar : « Amgired ala di leqrar ».	قال الله تعالى: "إن أكرمكم عند الله أتقاكم" الحجرات 09	Macci win i s̄ean idrimen d ccbaha i d sseḥ d win ttuean Rebbi.	13
S win ixalqen igenwan	"الله خالق كل شيء و هو على كل شيء وكيل" زمر 62	Rebbi izemren i kulec	14
Ula d Bab n yigenwan iwala	"ألم يعلم بأن الله يرى" سورة العلق 14	Yebya ad yini dakken Rebbi iḡer- d wid iskidiven	25

Seld tesleḡt-a iban-d dakken amaru isemmres assay n tilin n tenfaliyin n tesreḡt deg tmacahut-is, acku aken i nwala deg tmeddurt-is amaru yella seg wid iḡran deg zzawiya d ayen i t-yeḡḡan ad yesseqdec seg wawal ḡer wayeḡ kra n tenfaliyin n tesreḡt ney ddeawi amedya : « *Ildi ifasen-is issemmlal-iten irfed-iten d asawen, isenna ḡer yiwen isteyfer, sakin issuden-iten, iḡmed-it imi d targit* » .Asb 22.

Am wakken dayen isseqdec kra n tenfaliyin i d-yewwi yef tecraḡt n tmettant amedya : « *Iḡerr Lmalayek timeezuzin, Rruḡ issawel-as-d bab-is ; iffey-it yuli d asawen, iwedda ḡer yigenwan* » Asb 29.

Sumata ad nini d akken amaru issemres tabdert deg uḡris-is am inzan taneqqist, tinfaleyin n tesreḡt, assayen. Assay-is d assay yezdin sin n yeḡrisendeg yiwen n wammud, A.Hamoum issemres tabdert-a iwakken ad iwekked wa ad isfukkel innan d tedianin id yewwi deg tmacahut-is.

2- Tasyilt

Tasyilt am tebdert tettban-d deg uḍris, maca ur d-teskanay ara aḍris ideg i d-yettwadem, tessebgan-d assay d uwehhi yer tayult n umyedres, ur d-tesbgan ara aḥric yella yakkan, maca tettara imeyri yer yidrisen-nniḍen s kra n limarat tidersanin, amedya : ismawen n yiwudam , imura , izwal, idlisen , tidyanin d teqsiḍin yeḍran yakkan. Ihi amaru yessemres ayen i d-yemmalen tasyilt ara d-nebder dayi :

2-1.Taqsiḍt

Amaru isemres tadyant deg teqsiḍt n Nnbi Muhemed i yextaren Billal ad yedden, anecta yewwit-id deg tmedyazt i d-ideyyez wakli, imi i yetḥellil sselṭan ad as-yefk yelli-s anda i d-yenna :

Ezer Nnabi leednan

Ifren Billal ittadan

Am nek iga d aberkan

Amaru deg usemres n tesyilt-a assay-is d assay n tilin n teqsiḍt sdexel n tmacahut-is ur i d-yewwi ara taqsiḍt akkit akken i tella maca yewwi-d tikti kan seg yiwet n tadyant imi yextar Nnbi Billal ad idden , yewwi-t-id ilmend n wudiwenni i d-yellan deg tmacahut acku Nnbi yenna-d : « *Ulac lemgirda gar umdan amellal d umdan aberkan* ». Yef waya amaru isemres-it yef wakli aberkan i yebyan yelli-s n ugellid, agellid yugi-t.

2-2. tinfaleyin n tesyilt

Amyaru isseqdec tinfaleyin i d-yemmalen assay n tilin n tenfaliyin i yerzan assayen deg tmacahut-is ad nesbin annect-a deg tfelwit-a :

Ameen	Tawsit-is	Tawuri	Asebter
Eḥḥ ! Eḥḥ Ayetma, yessetma, ezizen meezuzen, ameqqran amectittuh, inzi-ken lxir, ass-nwen d aseedi,	Tadwilt	Amaru yessemres awal n tazwara n tedwilt	18

aql-i ferḥey aṭas aṭas imi d-namlal yer umkan-agi amerbuḥ, ansuf yess- wen s umata.			
Ad tegmu ad ternu, alama temmeḍ d ajgu, annect n Dadda Lḥaj Hemmu	D isem n umdan Mucaḥen deg Tqarbuzt	Tiririt n tejmilt	07
Ila zik, di tmurt n tmazya, yiwen n ugellid iwumi qqaren Ddadsen	D isem n uwadem	D awadem yefka-as isem acku deg tmacahut n zik ur sefkin ara isem	08
Wwiḍ-d tafat s wudem	Azwel n tayuct	Amaru isemres azwel tayuct n takfarinas.	12
Amyar azemni	D isem n uwadem deg tmucuha n leqbayel	D azamul n temyer d aḥeddad n wawal d bu rray iseḥḥan.	25
Lburaq acebḥan am udfel	D aserdun i semrasen deg tmucuha, yettfarfiren deg yeggenni, adrar ittak-it i wayeḍ	D asugen kan, irennu-d ccbaḥa i tmacahut.	22

Sumata amaru isemres amyedres ilmend n uselḥu n tedianin, d usnerni n uḍris-
is d ccbaḥa-s , yal mi ara ad iyer aḍris yettak-as azal-is ilaqen, ihi amaru s wayen yellan
d amensay s wacu i d-islul aḍris atrar.

4. Amyeḍres n tawsit

Deg udlis n *Aḥeggan n wakli* amaru isemres tawsit sdaxel n tawsit-nniḍen, nufa-d dakken issekcem tmacahut sdaxel n tullist di tazwara ifka-d talya n tullist syin akkin iyred sdaxel tmacahut s talya-s, s yinnan n tazwara d taggara, maca deg wammud-a nufa-d dakken i tmacahut imi yefka azal d ameqqran, ahad s wakka i as-yefka isem n tawsit n tmacahut, naɣ yezmer ahad ad as-yarnu i ummud-a akken ad yuɣal d tullist tamaynut.

Amaken dayen i yessemres tamdyazt-is id yesnulfa sdaxel n tmacahut-is, yes-s i yesselḥaw tidyanin, tettili d adiwenni gar yiwudam n tmacahut.

5. Aleqqem n tmacahut

A.Hamoum yewwi-d tikti ar wat zik, isemres assudem s urwas n uleqqem n tmacahut n Aḥeggan i d-ttawin s timawit ilmend n wakkud n Aḥeggan i yettilin deg 23 mayres alma d 7 yebrir, tewwi-d yef wamek i tettuy tayri , tayri i yellan gar wakli d yelli-s n sselṭan, amaru dayi yewwi-d tikti-a n tedyant iger-tt-id deg tmacahut-is illa wayen i yeqeḍdeg deg-s yella wayen i yekkes d wayen i d-yerna d asugen islul-d aḍris amaynut s uḍris aqbur yerra-t d ayla-s.

Taggrayt

Ƴer taggara n uḥric-a n tesleḍt nessaweḍ ad nbeyyen talɣiwin n umyeḍres i yesseqdec A.Hamoum deg tmacahut-is, i d-yemmalen assay n sin yiḍrisen (Tabdert, ameeḍen, tasyilt). Ƴas akken talɣiwin-a mgaradent maca sbant-tt-id akk assay n uḍris d yiḍrisen-nniḍen.

Seg tama-nniḍen nufa-d dakken amyar u yefka azal i tsekla taqbaylit, aya yettban-d s useqdec n tewsatin n tsekla am yinzan, taneqqqist, tasredt, dayen taqsiḍt, ismawen n iwudam i yettilin deg tmucuha n zik, am wakken dayen amyar u isemres tawsit n tmacahut sdaxel n tullist, aya yefka-as-d udem amaynut i tawsit n tmacahut.

Taggrayt Tamatut

Taggrayt

Deg taggara n tezrawt-ayi, nufa-d dakken Ahmed Hamoum d amaru yefkan rruḥ amaynut i wayen akk i d-yura, d asnulfu s wazal-is deg wannar-ayi n tsekla, aḥar-is d tikti yettuḡalen yer uleqqem n tmacahut yellan yakkan deg timawit, maca yella-d fell-as aḥas n ubeddel d unerni, nessawed yer kra n yigemmad i d- yettbanen ama deg uzwel imi yefka azwel ixulfen yef win timawit, rnu inan n tazwara d taggara i d-yewwi s talya tamaynut, am wakken i d-yessekcem iferdisen imaynuten seg tama n yiwudam d wakud d wadeg, imi d-yefka ismawen yellan deg tilawt i nessexdam yal ass, d ayen ur d-nufi ara deg tmacahut tamensayt, am wakken i d-nufa amaru d win yefkan azal i tutlayt, anda yella unerni s waḥas ladya seg tama n umawal yessexdem.

Seg tama-nniḡen nufa-d dakken yella-d usekcem n kra n yiferdisen yesseqdec akk tmacahut am tugniwin n uḡanib i d-yettuḡalen yal tikelt, rnu limarat i aḡ-yettawin yer yeḡrisen-nniḡen, imi amaru yessexdem di tira-s amyedres, am wakken yessemres tazamulit anda d-yefka yal tanfalit s wudem yesḡan anamek uffir, rnu yer waya nufa asuḡget n uḡlam, imi amaru igelm-d yal awadem d yal tayawsa, s ubrid usrid neḡ arusrid, yessemres dayen tiwsatin n tsekla am inzan, taḡsiḡt, tanḡist... maca yella wanda ur tent-i d-yeddim ara akken llant yakkan ibeddel-asent ilmend n twuri-nsent sdxel n tmacahut d yimeyri.

Ma nerra lwelha yer ubeddel-ayi d umyedres i d-yellan yef tmacahut-ayi nufa d dakken ur teqqin ara kan yer tewsit n tmacahut, imi tuget n yiferdisen d tulmisin-is ttmalen uḡar yer tulmissin d yiferdisen n tullist, ihi ur nezmir ara ad tt-neḡseb d tmacahut mebla ma nezra ayḡer i tt-yehḡseb umaru d tmacahut, imi yezmer ad yili deg-s i yella yizen-is, meḡsub deg wawal-ayi n tmacahut, neḡ ahat seg mi i d-yewwi tikti seg timawit.

yer taggara n tezrawt-a ad d-nini Ƴas akken aƳas n temsal ahat i nezzel,
ama s lebyi naƳ mebla lebyi-ntey, imi asentel-a yeħwaj aƳas n uxeddim d inadiyen
d tmussni lqayen, acku yesεa aƳas n yizuran i t-yicerken.

Tijentad

1-Assissen n umaru

Ahmed Hamoum d mmi-s n Tqarbuzt, ilul ass n 04 di Meyres aseggas n 1955, yekker-d d agujil n baba-s deg yiwet n twacult iæemren, yedder deg laz d lhif, deg temzi-is, yeyra deg uyarbaz n taddart-is, syin i d-yewwi CEP (Aselkim n ulmud amezwaru), umbæed yekcem yer uyarbaz uslig deg tezmalt yeyra din yiwen n useggas, syin akkin yekcem yer Maehad ataelim alašli wa cuun ddiniya, anda i d-yewwi agerdas n BEG.

Deg 1976 yekcem yer uyarbaz atiknuluji deg Tizi ousou, tikkelt-a maçči d uslig imi banen-d iyerbazen imagnuyen, syin i d-yewwi agerdas umbæed sin n yiseggasen yuçal d aselmad n taerabt deg uyarbaz amezwaru azal n 18 n yiseggasen, deg 1994 yexdem tannant deg tdukla tadelsant tamaziyt n Bgayet i wakken ad iyer tutlayt n tmaziyt azal n 08 wagguren, syin yewwi-d timzizelt n uselmed s wayes yuçal d aselmad n tmaziyt deg useggas n 1997 deg uyarbaz alemmas n Tazayart Eacur deg Tqarbuzt azal n 13 yiseggasen.

Gar wayen i yura :

- Tamacahut Aheggan n wakli deg 2005.
- Tamacahut n Temqarqurt 2005.
- Tamacahut n lekdeb imzenneq deg 2007.
- Amentri deg useggas n 2009, d tasuqilt n 7 n tullizin n umaru Guy de Maupassant.

2-Agzul n tmacahut « Aheggan n wakli »

Yella zik yiwen n ugellid iwumi qqaren Ddadsen, yesæa yelli-s tif akk tullas, win i tt-zran issaram-itt.

Yiwen n wass iæedda-d yiwen n yilemzi isem-is Akli zdat n teyremt n sselţan yezra yelli-is deg sdehḥ, seg yimir netta d axemmem fell-as.

Azekka-nni tasebhit, iruḥ yer uxxam n sselţan ad isuter afus-is, maca yuggad amek ara as-yini i ugellid, yuggad ad yenneḥcam, yas akken Akli ixdem-d tabyest yenna-as i sselţan dakken ibya yelli-s ad tt-yay , imi yesla sselţan i waya, yedsa fell-as, acku imi d aberkan d agellil , yuggi ad as-tt-yefk .

Akli ur yebri ara i taluft, isefraw irennu, almi i d-yeqnee sselṭan maca yefka-as-d ccerḍ iwakken ad yay yelli-s ilaq ad ines deg ttejna n tessirt 07 n wussan d wuḍan ,ur ikeccem ur itteffey alma eeddan wussan-a, Akli iqbel s tewtilt-is, kren ieeskriyen deg 05 wwint ar ttejna n tessirt yeqqim din 06 n wussan d wuḍan aman tgeffiḍen yef uerur-is, isber ilmend n tin i yebya, s lemwansa n umeksa i yellan seg tama-s issay-ay times yal tameddit, maca annecta ur idum ara fell-as,i faq-as sselṭan iceggæ leesker sexsin-as timess-nni, sgujjen-d ameksa, akli amaybun iqqim iman-is azekka-nni wis 7 ufant wat n taddart yemmut.

3-Tamacahut n “*Aḥeggan*” n Henri Genvois

Yella yiwen n sselṭan, sselṭan ala Rebbi, yenna-asen i yiḥerriyen d waklan n temdint-is: «urgay win yensan deg berra deg usemmid-a, ad as-fkey ayen yebya, meḥsub ad as-fkey yelli i win yensan id kamel deg terga n tessirt ur yemmut ara ».

Kkren-d iḥerriyen deg sebea yid-sen; yiwen yiwen i ttruhun, nnan-as: «ad nebdu ass-a, ad nettnus s nnuba » dya yekker-d yiwen deg-sen, iruḥ yer terga n tessirt ad innes, yeqqim almi d leḡwayeh n tnac n yid yemmut, wayeḍ azekka-nni yeereḍ yemmut. Mmuten irkel.

Mbeeed, kkren-d waklan, deg sebea yid-sen, nnan-as i sselṭan: “ulamma d nekkni ma yella win ur nemmut ara, ad as-d-tefkeḍ yelli-k? » yenna-as: « ad tt-id-fkey i win ara yensen ».

Ruḥen ihi yiwen yiwen, mmuten deg setta yid-sen, yeqqim-d yiwen kan mazal yewwi-d nnuba-s, iruḥ ula d netta, yenna-as i sselṭan: « yelli-k ad tt-ayeḡ ma ur tmettateḡ ara? iḡaweb-it sselṭan, yenna-as : « ruḥ, nniy-ak », netta meqqar aṭas, yesḗa lqed aṭas. Tmeddit-nni, sselṭan ikcem-it lxuf, yuggad ad tt-yay wakli, yili d leib meqqren fell-as. Akli yettḗeyyid, qqnent s snesla n wuzzal deg umkan-nni. Armi d ssbeḥ, yeqqar-as: « tura ad awiy yelli-s n sselṭan, ad ayeḡ Lalla », yeqqim armi qrib ad yali wass, dya yemmut.

Ruḥen medden ufant-t din yemmut.

Yef waya ay neqqar : « *yekcem wakli, yemmut wakli* ».

4- Leqdicat i yemmugen yef umyedres deg tsekla taqbaylit :

- Tazwart n Magistère i yexdem S.Ayad deg n 2008/2009 yef usentel : « Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : Le cas de Nekkid weyyađ de Kamel Bouamara »

Deg tazwart-a S.Ayad yegger-d tamuylı yef uretjel n yiferdisen n tsekla timawit am yinzan, tamacahut, inaw ayerfan i yesseqdec Amar Mezdad deg ungal Iđ d wass akken i d-yessegza tawuri d tezirt sean iferdisen-a deg ungal-a (asebter 11.12)

- Tazrawt n Magistère i yexdem A.Boudia deg useggas n 2012 yef usentel :

« Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression Kabyle ». Deg tezrawt-a A.Boudia yexdem tasleđt yef wassayen yellan gar tewsatın n tsekla taqbaylit akked wamud n tullisin Tuyalin n Amer Mezdad, tazwart-a tarza atas n isental am iwudam, tasiwelt, amyedres...atg.

- Tazrawt i texdem F.Achini deg useggas n 2011 yef usentel : « L'intertextualité dans le discours romanesque Kabyle à travers le romon d'Amer Mezdad « Iđ d wass ». deg tezrawt-a F.Achili (2011) texdem tasleđt yef wamek i d-yegger Amar Mezdad tiwsatin n tsekla timawit am yinzan deg wungal Iđ d wass.
- Tazrawt n Doctora i yexdem A.Ameziane deg useggas n 2008/2009 yef usentel : « Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle ». Tazrawt-a terza assayen yellan gar tewsatın n tsekla tamensayt akked leqdicat n tsekla yuran. Ilmen n tezrawt A.Ameziane, yexdem tasleđt yef twuri n tewsatın n tsekla tamensayt deg wungal iđ d wass.

Umuy n Yidlisen

Idlisen

- Alliou.Y : L'orgresse et l'abeille, conte Kabyle, Ed, le harmattan, Paris, 2007.
- Basset.H : Essai sur la littérature des berbères, Ed. Jule Carbonnel, Alger, 1920.
- Bourayou.A : Les contes populaires Algériens d'expression arabe, Ed, Office des publications universitaire, Alger, 1993.
- Compagnon.A : La seconde mais ou le travail de la citation, Seuil, Paris, 1979.
- Dujardin.C.L : Le conte Kabyle, Etude Ethologique, Ed, Bouchéne, Alger, 1991.
- Djellaoui.M : Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, HCA, 2007.
- Greimas.A.J : Du sens, Ed. Seuil, Paris, 1968.
- Genette.G : Palimpsestes, ou littérature au second degré, Seuil, Paris, 1982.
- Gignoux.A.C : Initiation à l'intertextualité, Ellipses, Paris, 2005.
- Genevois.H : Le calendrier ageraine et sa composition, IMPRIME EN ALGERIE, Atelier de l'Ecole Second, Dioc, EL-HARRACH, Numéro, 1975.
- Hamoum.A : Tamacahut n Uḥeggan n wakli, Tizrigin n Tlantikit, Bejaia, 2005.
- Haddadou.M.A : Introduction à la littérature Berbère, Haut-commissariat l'amazighité, 2009.
- I marezene.M : Timeayin n Leqbayel, HCA, 2006, 2007.
- Kheddoum.C : Targit d laz, Ed, Izem, 1972.
- Mammeri.M : conte berbères de Kabylie, Ed, POCKET Jeunesse, Paris, 1996.
- Propp.V : Morphologie du conte, Ed, Seuil, Paris, 1970.
- Permet.P.G : La littérature berbère des voix et des lettres, Ed, puff, Paris, 1998.
- Reuter.Y : Analyse du récit, Ed, Armand Clin, 2005.
- Savignac-P : conte berbère de Kabyle, Ed, Publication universitaire de Qubec, Canada, 1978.
- Sabi.K : Tamuyli-innu, Ed, French-Berbère, 2008.
- Zenia.S : Yella zik-nni : Timucuha, Ed, l'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2008.
- عبد الحميد بورايو, القصص الشعبي في منطقة بسكرة, المؤسسة الوطنية للكتاب, الجزائر 1986

Ikatayen

- Amezian.A : Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, Thèse de doctorat, INLCO, 2008-2009.
- Ayad.S : Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : le cas de nekni d weyið de Kammal Bouamara, mémoire magistère, UAMB, 2008-2009.
- Saædi. Kuricen : Akatay n taggarra n turagt Asemres n yinzan di tmedyazt n teqbaylit : Amrdya n ZEDEK MULUD, UMMT, 2009-2010.
- نادية بردوس , دراسة مقارنة بين السرد في الحكاية الشفوية و مؤلفات بلعيد أيت على و الراوى القبائلية, جامعة ملود معمري, 2001-2000
- فورالي يسمينة , الوظيفة التربوية المسندة للحكاية في المجتمع القبائلي التقليدي مذكرة لنيل شهادة الماجستير جامعة مولود معمري تيزي وزو 2009 2008 .

Timsirin

- Ayad.S : cours Approches de la critique littéraire, Master 1, littérature UAMB, 2014-2015.

Imawalen d yisegzawalen

- DALLET.J.M : Dictionnaire kabyle-Français, Ed, Self, Paris, 1982.
- GARDE-TAMINE.G, HUBERT.M.C : Dictionnaire de la critique littéraire, Tunis, Cérès, 1998.
- HADDADOU.M.A : Dictionnaire de racines berbères communes, suivi d'un index français-Berbère des termes relevés, HCA, Alger, 2006-2007.
- Larousse, Dictionnaire de Kabyle- Français, Ed, Self, Paris, 1982.
- MAMMERI.M : Amawal n tmaziyt tatrart, Ed. CNRPAN, Alger, 2008.
- SALHI.M.A : Asegzawal Amezzyan n tsekla, Ed, L'Odysée, Tizi-Ouazou, 2012.

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Aybalu	Asebter
Amyeḍres	Intertextualité	M.A.Salhi Terminologie littérature en amazighe.	176
Azeḍres	Paratextualité	M.A.Salhi Termonologie Littérature en amazighe.	176
Afeḍres	Métatexualité	M.A.Salhi Terminologie Littérature en amazighe.	176
Aweḍres	Architextulité	M.A.Salhi Termonologie Littérature en amazighe.	176
Afleḍres	Hypertextualité	M.A.Salhi Terminologie Littérature en amazighe.	176
Aḍris afellay	Hypertexte	M.A.Salhi Termonologie Littérature en amazighe.	176
Aḍris adday	Hypotexte	M.A.Salhi Termonologie Littérature en amazighe.	176
Agetmesli	Polyphonie	A.Berkai Amawal n tesnilest	265
Arwas	Imitation	H.A.Mansouri Amawal n tmaziyt tattrart. Français/ Tamaziyt.	67
Asemdu	Effet	A.Berkai Amawal n tesnilest.	174
Amkadan	Structurel	A.Berkai Amawal n tesnilest.	299
Azun	Type	A.Berkai Amawal n tesnilest.	314
Armas	Réception	A.Berkai Amawal n tesnilest.	181
Alsiley	Transformation	A.Berkai Amawal n tesnilest.	311
Ankaz	Transposition	A.Berkai Amawal n tesnilest.	312
Astehzi	Travestissement	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	

Asyineb	Le pastiche	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Aæekki	La charge	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Aleqqem	Allusion	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Asedhu	Ludique	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Alaqeb	Satirique	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Affariy	Fiction	Mouhend Akli Salhi	16
Amegzu	Intelligent	Mouloud Mammri	74
Ameydaç	Missionnaire	Mouloud Mammri	74
Asuneç	Volume 2/ Tome	Mouloud Mammri	84
Azayez	Public	Mouloud Mammri	85
Imezliyen	Guillements	A.Berkai Amawal n tesnilest	198
Isger	Composant	A.Berkai Amawal n tesnilest	147
Ifeç	Infini	Mouloud Mammri	89
Ilsen	Humain	Mouloud Mammri	71
Imazzayen	Principe	Mouloud Mammri	74
Tasnayanibt	Stylistique	A.Berkai Amawal n tesnilest	299
Tasyilt	Référence	M.A.Salhi Termonologie Littérature en amazighe.	176
Tanakti	Notion	A.Berkai Amawal n tesnilest.	248
Takerða	Plagiat	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Tlilin	Pratique	Mohend Akli Haddadou	164

Tannelayt	Mentalité	Mohend Akli Hadadou	135
Tawnafit	Curiosité	Mouloud Mammeri	106
Urzin	Sérieux	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Uskir	Rite	Mohend Akli Haddaou	182
Yesfernen	Critère	Mohand Akli Haddadou	68
Yettwagemses	Représentation	Mouloud Mammeri	99

Agzul

Tazrawt i nexdem tekcem yer tayult n tsekla yuran s teqbaylit, azwel-is Amyeḍres deg tmacahut « Aḥeggan n wakli » i yura Ahmed Hamoum, nefren asentel-a tamezwarut d leḥmala n tewsit n tmacahut, tis snat imi nwala abeddel i yellan deg tmacahut-a ilmend wakken tella deg tirawit d tmawit.

Deg tazwara nbeyyen-d abeddel i d-yellan gar tmacahut-a akked tmacahut n Henri Genevoix « Aḥeggan » i d-yegmer seg tmawit. Iwakken nessaweḍ yer yiswan n tezrawt-a nesseqdec tizri n umyeḍres i d-yefka Gerrard Genette yerzan assay yellan gar sin yidrisen, ihi tazrawt-a nebḍa-tt yef sin yihricen :

Aḥric amezwaru d win n tezri, nebda-t yef sin yixfawen, ixef amezwaru newwid awal yef umyeḍres. Ixef wis sin nemmeslay-d yef tmacahut taqbaylit s umata.

Aḥric wis sin d win n tesleḍt nebḍa-t yef sin yixfawen, ixef amezwaru nbeyyen-d abeddel i yellan gar snat n tmucuha, nufa-d deg-s abeddel deg yinnan tazwara d taggara. Md : tamacahut n Henri Genevoix ur isexdem ara innan n tazwarra d taggara, acku tettwasen ama tebdert, qqaren-tt-id lmaḥel n uḥeggan. Ma deg tmacahut A.Hamoum, isemres innan n tazwara d taggara, innan n tazwara : Amacahu, init ahu ! Ahu !, Ncalleh ad telhu, ad tedbee am usaru, ad tegmu ad ternu, almma temmed d ajgu, annect n Dda Lḥaḡ Ḥemmu, deg yinnan-a isekcem-d isem n umdan i wumi qqaren Dda Lḥaḡ Ḥemmu, yesea azal d ameqqran deg tmetti-ines, yerra-as tajmilt, yettwali-t am wakken d ajgu d azamul n ttemyer d ccan. Ma deg yenna n taggara : Tamacahut-iw, rref rref, uḥdiq ittmeyyizen ad tt-iserref ma d win illan d ungif ad ay-issuref, mi d mdekwal isudd-d, ad as-nini : « Bges Bges ! byes ssebyes ! » Deg innan-ayi taggara yella ubeddel imi yesexdem tanfalit ur tettwasen ara deg timawit, d asnulfu i tt-id-yesnulfa, truḥ am wakken d inzi.

Ixef wis sin nexdem tasleḍt i umyeḍres deg tmacahut n Aḥeggan n wakli, deg-s nekked-d talyiwin n umyeḍres ilmend n tewsat n tsekla timawit am yinzan Md : Akken s-inna winna n zzman ikelman : « Fexrux ibya lulluc, bexxuc ibya ḥmimuc ».

Yer taggara nessaweḍ nbeyyen-d abeddel i yellan gar tmacuha, dayen nessawwed nesken-d talyiwin n umyeḍres i yesseqdec umaru deg tmacahut-is Aḥeggan n wakli. Nufa-d dakken Ahmed Hamoum d amaru yefkan rruḥ amaynut i wayen akk i d-yura, d asnulfu s wazal-is deg wennar n tsekla.

Awalen issura

Tamacahut ; Abeddel deg tmacahut ; Amyeḍres ; Talyiwin n umyeḍres.